

Relación panegírica de la jornada de los señores, señor don Luis Méndez de Haro¹ y señor cardenal Julio de Mazarino², a la conferencia de los Tratados de la Paz³ entre el católico Filipo Cuarto⁴ el Grande de España, y el cristianísimo Luis Catorce⁵ de Francia

Escrita por

Don José de Butrón y Mújica⁶

¹ Luis Méndez de Haro y Sotomayor (1598-1661): diplomático español de la corte de Felipe IV. Entró en la corte madrileña en 1622 como gentilhombre. Heredó de sus padres varios títulos y de su tío Gaspar de Guzmán y Pimentel, el condado-ducado de Olivares, después de su caída. En 1652 obtuvo su éxito militar principal: la victoria contra el levantamiento de Cataluña y la recuperación de Barcelona. Por lo contrario, su intento de restaurar el poder castellano en Portugal – que se independizó en 1640 - fue un gran fracaso. A lo largo de la vida de Haro acrecentó sus rentas patrimoniales con numerosas cargos palatinos, entre cuales el de plenipotenciario en las negociaciones por la paz con Francia. como agradecimiento Felipe IV le nombró Duque de Montoso en 1660. Don Luis estuvo presente en la comitiva del rey y su hija Maria Teresa, les acompañó otra vez a la frontera para entregar la infanta a su futuro esposo Luis XIV de Francia y murió el año siguiente. Véase: Gamba Gutiérrez, Andrés. “Luis Méndez de Haro. El valido encubierto.” En: *Los validos*. Ed. José Antonio Escudero. Madrid: Universidad Rey Juan Carlos, 2004: pp.277-309.

² Julio Mazarino (1602-1661): ministro de Francia y diplomática. De origen italiano, Julio Mazarino era soldado y capitán en el ejército romano, y llegó a Francia en 1635. Después de obtener el favor del cardenal Richelieu (1585-1642), recibió paulatinamente puestos importantes. En plena Guerra de los Treinta años, la regente Ana de Austria le nombró primer ministro y simultáneamente maestro del joven Luis XIV. En esta posición sofocó las dos rebeliones de la *Fronde* y jugó un papel importante en las negociaciones sobre la Paz de Westfalia de 1648. En 1658 formó la Liga del Rin para controlar el poder de la casa de Austria en Alemania. En 1659 fue mandado a la frontera para negociar con el primer ministro español la paz entre Francia y España. Justamente después del matrimonio de Luis XIV con Maria Teresa, muere el cardenal, en 1661. Véase: Bertière, Simone. *Mazarin, le maître du jeu*. Paris : Fallois, 2007.

³ Se refiere a la paz establecida entre España y Francia en 1659, y significaba el fin de un conflicto de 24 años. Durante la Guerra de Treinta Años (1618-1648), Francia intervenía en la política española mediante el apoyo a los sublevados catalanes y, como *contra facto*, España sostenía la Revuelta de la Fronda. Aunque los dos firmaron la Paz de Westfalia de 1648, España y Francia quedaron en lucha, por cuestiones territoriales. Felipe IV de España envió al primer ministro Luis Méndez de Haro y el joven Luis XIV de Francia mandó al cardenal Mazarino para negociar una posible paz, que se logró con un conjunto de estrategias políticas, personales o simbólicas, y unas negociaciones arduas.

⁴ Felipe IV de Austria (1605-1665): rey de España, soberano de los Países Bajos y rey de Portugal hasta 1640. Casó en 1615 con la princesa francesa Isabel de Borbón y en segundas nupcias con Mariana de Austria que le dio un heredero al trono, el futuro Carlos II. Felipe IV subió al trono en 1621, ayudado por el Conde-Duque de Olivares. Después de pérdidas esenciales durante la Guerra de los Treinta Años, el rey despidió al Conde Duque y decidió gobernar él mismo. El reinado del monarca se caracteriza por las guerras; en Francia, Italia y Alemania, así como en la Península Ibérica, en Portugal y en Cataluña. Por la presión de los impuestos, el país se hundió en deudas y miseria. Sin embargo, el rey buscó la paz: aunque Portugal se independizó definitivamente en 1668, la Guerra de Flandes finalizó con la Paz de Westfalia (1648) y en 1659 firmó la Paz de los Pirineos. El imperio español llegó a un punto culminante en cuanto a la superficie, pero la hegemonía de España en el mundo murió junto con la persona de Felipe IV. Véase: Hume, Martin. *La corte de Felipe IV: la decadencia de España*. Ed. F. Nuñez Roldán. Madrid: Espuela de Plata, 2009.

⁵ Luis XIV de Francia (1638-1715): rey de Francia. Heredó el trono con 5 años. Siendo regente su madre, Ana de Austria, ayudada por el primer ministro Julio Mazarino, el futuro rey creció en la corte de Paris durante las revoluciones de la Fronda. Cuando llegó a la edad madura en 1651, reinó con la ayuda de su maestro Mazarino, y en 1660, según la Paz de los Pirineos, casa con María Teresa, infanta de España. Cuando Mazarino muere en 1661, Luis inició su reinado como monarca absoluto, eliminando el puesto de primer ministro y el sistema de validos. Al final de su reinado de 64 años, Francia estaba agotada por las guerras y la presión de los impuestos. Véase: Bély, Lucien. *Louis XIV: le plus grand roi du monde*. Paris: Gisserot, 2005.

⁶ José Butrón y Mújica (¿-?) No sabemos mucho de este autor. Sí vivía un autor llamado José Antonio de Butrón y Mújica, pero nació en 1657, dos años antes la publicación de la obra. (Véase: Uriarte y Lencina. *Biblioteca de la Compañía de Jesús*. Madrid: 1925). Lo más probable es que el autor fuera un hombre que trató de obtener el favor del mecenas Gaspar de Haro y Guzmán. Fernando Bouza menciona en *Papeles y opinión. Políticas de publicación en el Siglo de Oro* que: “la escritura empezó a ser utilizado también de forma creciente por lo particulares para, precisamente, ponerse en contacto con la Corona. (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003: pp. 20-1.) Véase también nuestra introducción: “El autor, su estilo y la dedicatoria”.

**Dedicase a la protección del excelentísimo señor
Conde, Marqués de Eliche⁷, gentilhombre de la cámara de su Majestad, etc.**

**Con licencia
en Madrid, por Pablo de Val
Año 1659**

⁷ Gaspar de Haro y Guzmán (1629-1687): diplomático español. Era el VII Marqués del Carpio, VII Marqués de Eliche, III Conde-Duque de Olivares. Hijo primogénito de Luis Méndez de Haro. Educado en el ambiente cortesano, mantuvo una estrecha amistad con el príncipe Baltasar Carlos. El marqués acumuló un amplio número de cargos y, en 1658, recibió el cargo de alcaide del Buen Retiro, desde donde organizará un espléndido programa de comedias y de espectáculos teatrales. Formó con Calderón de la Barca y el escenógrafo italiano Baccio del Bianco un equipo artístico de primer orden. En 1661 fue nombrado Canciller de las Indias pero en 1662 fue acusado de atentar contra la vida del rey Felipe IV. Poco después fue rehabilitado y fue nombrado plenipotenciario en las negociaciones que concluirían en 1668 con la independencia de Portugal. En 1671 está nombrado embajador en Roma, pero retrasa su salida hasta 1677 cuando comprende que no puede obtener el puesto de valido (Juan José de Austria se encarga del gobierno). Por desacuerdos con el Papa sobre el poder en Roma, Carlos II decide hacerle virrey de Nápoles, donde muere en 1687.

Al excelentísimo señor Conde, Marqués de Eliche, gentilhombre de la cámara de su Majestad y su montero mayor, hijo del excelentísimo señor don Luis Méndez de Haro, Marqués de Carpio, Conde-Duque de Olivares, Conde de Morente, Caballerizo mayor de su Majestad, comendador mayor de la Orden de Alcántara, Gran Canciller de las Indias, Alcaide de los Alcázares de Sevilla y de las Torres de Córdoba.

Excelentísimo señor:

Merció Trajano⁸ los aplausos que con su pluma le aclamó Plinio⁹; Honorio¹⁰, Teodosio¹¹ y Estilicón¹², los que en sus metros les cantó Claudiano¹³, no tan justamente como el señor don Luis Méndez de Haro, padre de Vuestra Excelencia, y el señor cardenal Julio Mazarino, por las acciones que han ejecutado tan gloriosas en las conferencias de los Tratados de la Paz. Y así me atreví a publicarlos en la breve relación que pongo en manos de Vuestra Excelencia y, aunque conozco merecían lo grave y numeroso de aquellos dos grandes escritores, la obligación y el afecto me impelieron al atrevimiento de escribirlas. Suplica a Vuestra Excelencia las reciba en su protección para que su grandeza supla los defectos de mi cortedad. Cuya vida guarde el cielo como he menester y deseo.

Fuenterrabía¹⁴, y octubre, 1, de 1659¹⁵.

Criado de Vuestra Excelencia, señor excelentísimo,

Don José de Butrón y Mújica.

⁸ Marco Ulpio Trajano (53-117): emperador romano desde 98 hasta su muerte. El primer emperador de origen ibérico. La información sobre los siguientes emperadores y políticos romanos que vivieron después de 180 d.C. procede de: Gibbon, Edward. *Historia de la decadencia y caída del Imperio Romano*. Ed. Luis Alberto Romero. Madrid: Turner, 2006.

⁹ Plinio el Joven (61-113): autor romano. Compuso el *Panegyricus Traiani* (100), representación del tradicional discurso de agradecimiento por la elección de las primeras magistraturas romanas. Véase: Plinio el Joven. "Panegírico del emperador Trojano" en *Epistolario (libros I-X)*. Ed. José Carlos Martín. Madrid: Cátedra, 2007.

¹⁰ Flavio Honorio Augusto (384-423): emperador del Imperio Romano de Occidente del 395 hasta su muerte. Hijo de Teodosio "el Grande" y monarca durante el saqueo de Roma (410) por los visigodos.

¹¹ Flavio Teodosio "el Grande" (347-395): emperador romano desde 379 hasta su muerte. Fue el último emperador del reino romano unido porque reunió las porciones oriental y occidental del Imperio en 392. Tomó la trascendental decisión de hacer del catolicismo la religión oficial del Imperio.

¹² Flavio Estilicón (359-408): general romano bajo el emperador Teodosio "el Grande" y sucesivamente bajo el emperador occidental Honorio. Ayudó a Teodosio a reunir la parte occidental y oriental del imperio romano, y el emperador le designó como tutor de su hijo, Honorio. Murió en 408 después una carrera militar marcada por grandes éxitos.

¹³ Claudio Claudiano (370-405): *poeta laureatus* en la corte del emperador Honorio. Procedente de Alejandría, cuando llegó a Roma antes de 395 atrajo la atención de Estilicón, el tutor, regente y general de Honorio, con su composición *Panegírico a Probino y Olibrio*. Por consiguiente, Claudiano se convirtió en propagandista y se distinguió en el género panegírico en que elogia a Honorio y Estilicón. Butrón y Mújica se refiere aquí a sus obras panegíricas al emperador Honorio: *Panegyricus de Tertio consulatu Honorii* (396), *Panegyricus de Quarto Consulatu Honorii* (398), *Panegyricus de Sexto Consulatu Honorii Agusti* (404) y el *Fescennina* (398); al emperador Teodosio: *Panegyricus de Consulatu Flavio Manlii Theodori* (399); y a los éxitos del general Estilicón: *De Consulatu Stilichonis* (400) y *De Bello Gothico* (402). Véase: Claudiano, Claudio. *Poemas*. Ed. Miguel Castillo Bejerano. Madrid: Gredos, 1993.

¹⁴ Fuenterrabía (en Euskera: Hondarribia) es un municipio en el País Vasco y está situado en la desembocadura del río Bidasoa, que hace de frontera natural con la provincia de Hendaya, Francia. Como la ciudad está más cerca del lugar de negociaciones, Luis de Haro decidió instalar su 'corte' en esta ciudad desde el 22 de agosto hasta el final de las negociaciones.

¹⁵ En primera instancia, la fecha de publicación es extraña, porque el tratado de la Paz está firmado el 7 de noviembre. No obstante, las negociaciones del último mes eran solamente el refinamiento de la ratificación de París, un acuerdo que el cardenal Mazarino y el diplomático Antonio de Pimentel (1604-c.1671) ya habían establecido durante la embajada de Pimentel en París a los finales de 1658 y principios de 1659.

*Soneto acrosmático*¹⁶ *al panegírico*¹⁷ *que don José de Butrón y Mújica hizo en alabanza del excelentísimo señor don Luis Méndez de Haro y del eminentísimo señor cardenal Julio de Mazarino, de un amigo suyo*¹⁸.

De la esfera del diáfano elemento
Osadamente miró en la campaña
No plumas, sino luces con que baña
La fama este cristal de firmamento.

Victorias son que aclama en sacramento
Inmortal para Galia y para España
Su voz, porque domada ya la saña
Marte¹⁹ a Himeneo²⁰ imperio ceda exento²¹.

Efecto es no de amor, sí de olivas
Noble que coronando las dos sienes
De sus héroes, al orbe se derrama,

En cuyo honor, en gloria sucesiva
Ceda el romano triunfo para bienes
Haciendo aclamaciones a su fama.

Aprueben para que suene
Reverente Leda²² en alteza suma,
O por canto o por voz, Butrón su pluma.

¹⁶ *Acrosmático* puede tener dos significados. En primer lugar, podría ser una palabra inventada que se refiere a un acróstico en metro. En segundo lugar, un “acromático” es un cristal o un sistema óptico que puede transmitir la luz blanca sin descomponerla en sus colores constituyentes. Viendo la primera estrofa, bien puede ser que el autor se refiera al contenido del soneto.

¹⁷ Este ‘acrosmático’ solamente aparece en la edición manuscrita de la Biblioteca Real Madrid.

¹⁸ ‘De un amigo suyo’ es un tópico literario que los autores en los siglos XVI y XVII usaban para elogiar a su propia obra.

¹⁹ Marte es en la mitología romana el dios de la guerra, hijo de Júpiter y Juno. Se le representa como un guerrero con un escudo, una lanza y un yelmo encrestado. Mientras su equivalente griego Ares representa la crueldad de la guerra, Marte es un símbolo de valor masculino. La información sobre las siguientes figuras mitológicas procede de: Grimal, Pierre. *Diccionario de mitología griega y romana*. Trad. Francisco Payarols. Ed. Pedro Pericay. Barcelona: Paidós, 2010.

²⁰ Himeneo es en la mitología griega, dios de las ceremonias de matrimonio e hijo de Baco y Venus o, según otras fuentes, de Apolo y una de las musas. La leyenda dice que cuando el dios no está presente en la boda, el matrimonio fracasará. En el soneto es la afirmación para la ‘boda’ entre España y Francia.

²¹ ‘Esento lugar: el que está descubierto, sin padrastró, ni cosa que se le oponga delante.’ Covarrubias, Sebastián de. *Tesoro de la lengua castellano*. Fondos digitales Universidad de Sevilla: p.780. [Fecha de consulta: 16-03-2012.] <http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/765/16/tesoro-de-la-lengua-castellana-o-espanola/>

²² Leda es una figura de la mitología griega. Según la leyenda, el dios supremo Zeus se enamoró de la mujer, pero no podía seducirla. Por ello, el dios se cambió en un cisne y tomó posesión de Leda. Nueve meses después, nacieron los gemelos Cástor y Pólux y Helena, la causa de la Guerra de Troya.

Habiendo tenido la fortuna de venir a la jornada que su Majestad (Dios le guarde) mandó hacer al señor don Luis Méndez de Haro a las fronteras de Francia, logré mayor dicha, pues gocé de las acciones públicas que en ellas se ejecutaron, desde que llegó a la villa de San Sebastián²³ hasta el día dieciséis de agosto que fue el de la segunda conferencia²⁴. En el trece, que se hizo la primera, quedó admirada mi cortedad viendo lo que concurrió en la Isla de Behovia²⁵ (palestra heroica de ésta acción), juzgando no haber podido verse más gloriosa Atenas cuando, libertada por la maña y valor de Alcibíades²⁶, salió poblando los campos a recibirle triunfante. Ni igualarle los días que gozó Roma en los triunfos que de Asia, África y Europa tuvo el valor sus hijos. La grandeza, pues, que se juntó de España y Francia, los festejos de unos y otros señores y caballeros (procurando cada uno vencer en agasajos) no me dio lugar el primer día a reconocer la disposición del sitio donde previamente se fabricó la casa que había de servir para las conferencias, y reparando en él, el de la segunda me sacó la curiosidad del concurso. Admiré viéndole la hermosura de la naturaleza, pareciéndome le había formado para que por sí mereciese la función que se ejecutaba, siendo digno de ella por la amenidad de su campo, hermosura de sus valles, eminencia de sus riscos, frescura de sus montes, fertilidad de sus árboles, adorno de sus selvas y claridad de sus aguas.

Contemplando estaba en todo cuando me turbó un inopinado rumor que se movió en el río Bidasoa²⁷, que dividiendo el valle sirve de espejo a las cumbres. Reparé se oía entre ovas y lamas, que le hacían parecer más esmeralda que cristal, y junto a sus riberas reconocí el medio cuerpo de un anciano viejo vestido de escamas y adornada su cabeza y rostro de conchas diferentes que le servían de cabello y barba. Quedé inmóvil a su vista y más cuando le oí pronunciar en claras y distintas voces éstas palabras:

- '¡Oh tú, dichoso forastero! Igualmente en haber venido a gozar estos días y en ser el primero que, de esa noble familia del señor don Luis de Haro²⁸, pisas en estas riberas. Sabrás que soy el río Bidasoa, hijo nativo de los Pirineos, que poseo una hija formada de las arenas que conducen mis corrientes, a

²³ San Sebastián es la capital de la provincia de Guipúzcoa. La ciudad está situado en el Golfo de Vizcaya, justamente al lado de la frontera entre España y Francia. Un exhausto Luis Méndez de Haro llega a la ciudad el 22 de julio, después un largo viaje desde Madrid. Decide establecer su séquito aquí desde su llegada hasta el 8 de agosto, cuando la comitiva se mudó a Fuenterrabía.

²⁴ Los plenipotenciarios iniciaron las verdaderas negociaciones sobre el tratado el 16 de agosto, porque el primer encuentro, de tres días antes, se dedica a cortesías y el intercambio de agasajos sin la discusión sobre las condiciones de la paz según las fuentes españolas. No obstante, los testigos franceses dicen que el primer día ya se caracteriza por unas negociaciones fuertes entre los dos ministros.

²⁵ Behovia (Eusk. Behobia) es un barrio histórico del municipio guipuzcoano de Irún. Está situado en el extremo oriental de la ciudad, justamente al sur del río Bidasoa, y dentro sus límites territoriales y jurídicos se halla la Isla de los Faisanes, lugar de las negociaciones.

²⁶ Alcibíades Clinias Escambónidas (450-404 a. C.): estadista, orador y general ateniense. Era alumno de Pericles y amigo íntimo de Sócrates. Como comandante naval obtuvo éxitos militares extraordinarios, que llevaron a Esparta a solicitar finalmente la Paz de Nicias con Atenas. Por consiguiente, los atenienses recibieron a Alcibíades con mucho esplendor en la ciudad en 407. Una gran cantidad de ciudadanos se reunían para saludar al héroe militar que finalizaba la primera parte de la Guerra Peloponesa y establecía un periodo de tranquilidad. La comparación con la relación franco-hispana y los esfuerzos de plenipotenciarios es evidente. La información sobre las siguientes figuras históricas griegas es procedente de: Canfora, Luciano. *Aproximación a la historia griega*. Madrid: Alianza, 2003.

²⁷ El Bidasoa es un río que tiene sus orígenes en la provincia de Navarra y llega hasta la provincia de Guipúzcoa, para finalmente desembocar en el mar Cantábrico entre las ciudades de Hondarribia y Hendaya. En los últimos 10 kilómetros el río establece la frontera entre España y Francia.

²⁸ Butrón y Mújica se refiere aquí a su mecenas, Gaspar de Haro y Guzmán, primogénito de Luis de Haro.

quien llamaron los circunvecinos, unos la isla de los Faisanes²⁹ y otros de los Azores³⁰, con cuya compañía vivo tan gustoso que en apartándome de ella mueren mis aguas, sirviendo de mausoleo a su memoria esa ilustre ciudad de Fuenterrabía. Sabrás también que la posesión de esta isla, como me ha dado nombre en los siglos pasados por las vistas³¹ de Enrique Cuarto de Castilla³² y Luis Onceno de Francia³³ [y] entregas³⁴ de las reinas doña Isabel de Borbón³⁵ y Ana de Austria³⁶, me ha acarreado

²⁹ La Isla de los Faisanes está situada en el centro del río Bidasoa y donde las negociaciones entre Luis de Haro y Mazarino tenían lugar. El nombre es una falsa traducción francesa. En la época romana era la isla nombrada en euskera *pausu* o *pauso*, refiriendo al peaje que los viajeros tenían que pagar entre Aquitania en Francia e Hispania. De esto viene la referencia *Isla de los Paussans* que en los franceses cambiaron en *Faussans* y después en *Faisans*. Los españoles adoptaron este último nombre y es conocida como *Isla de los Faisanes*. La isla mide 224 metros largos y 41 metros de anchura y tiene una superficie de 6820 m². Desde la ratificación de la paz en 1659 hasta el día de hoy es la isla un condominio de los dos países que cada medio año cambia de poder.

³⁰ Las islas de las Azores son un archipiélago a 1200 kms. al oeste de Portugal. Se refiere a la Isla de los Faisanes como de las Azores porque estas islas también representan parte de la relación franca-hispana. El gobierno de las islas fue un punto de disputa entre España y Francia. Felipe II, rey de España y Portugal, envió en 1583 una flota a las islas para expulsar los franceses y, aunque los españoles eran inferiores en número de naves, vencieron a los franceses.

³¹ Las vistas se refieren a la entrevista entre Enrique IV de Castilla (1425-1474) y Luis XI de Francia (1423-1483) en la Isla de los Faisanes en 1463. Durante la guerra civil de Navarra (1451-1464) había una lucha entre los partidarios del rey Juan II de Navarra y Aragón (1398-1479) y su hijo, Carlos de Viana. La guerra se internacionalizó cuando Juan II buscó la ayuda de Luis XI de Francia contra los rebeldes catalanes. Los catalanes reaccionaron con una alianza con Enrique IV de Castilla, en condiciones de derrotar a Juan II. El rey castellano envió tropas castellanas a Cataluña. A continuación, Luis XI ordenó ocupar Navarra y mandó un embajador a Enrique IV con el mensaje de que las tropas francesas no se retirarían hasta que el rey castellano retirara sus tropas castellanas de Cataluña. Así se fraguó la sentencia arbitral de Bayona (1463). Los dos reyes se entrevistaron luego a las orillas del Bidasoa, para confirmar la sentencia.

³² Enrique IV de Castilla (1425-1474): el *Impotente*, rey de Castilla y León. Enrique IV trató de romper la influencia del valido de su padre, Álvaro de Luna, y restablecer la paz entre las familias nobles más importantes. En primer lugar obtuvo una paz con Portugal porque casó con Juana de Portugal. Además estableció un pacto de paz entre Aragón, Navarra y Castilla que en 1469 desembocó en el famoso matrimonio entre Isabel de Castilla, media hermana de Enrique IV, y Fernando de Aragón. Sin embargo, durante la lucha contra los moros, los nobles se reunían en contra del rey y le forzaban a dar el trono a su medio hermano Alfonso. Por ello comenzó una guerra civil hasta la muerte de Alfonso en 1468. Después de la muerte de Enrique IV en 1474, estalló una guerra de sucesión entre su media hermana Isabel de Castilla y su hija– Juana la Beltraneja. Véase: Martín, José Luis. *Enrique IV*. Hondarribia: Nerea, 2003.

³³ Luis XI de Francia (1423-1483): *le Prudent*, rey de Francia. Luis XI tenía ya durante su juventud un papel activo político en la corte de su padre, el rey Carlos VII (1403-1461). Cuando fue rey de Francia, sus ideas absolutistas chocaron con el deseo de autonomía de los nobles y con su protector de antes, Felipe el Bueno (1396-1467). A lo largo de su vida se dedicó a luchar contra el hijo de Felipe el Bueno, Carlos el Temerario (1433-1477). Los historiadores ven a Luis XI como el fundador del estado de Francia y el precursor de la monarquía absoluta. En vez de rodearse con validos, su corte estaba poblado por espías, policía y otras personas oscuras. Más por intrigas que por guerras, Luis XI extendió las fronteras de Francia considerablemente. Véase: Bourassin, Emmanuel. *Louis XI: homme d'état, homme privé*. París: Tallandier, 1995.

³⁴ Antes, en 1615, la isla de los Faisanes fue también el sitio elegido para el establecimiento de una paz política: fue el escenario de la ceremonia del intercambio de princesas entre las cortes española y francesa. Ana de Austria, casada por poderes con Luis XIII, marcha a Francia, mientras Isabel de Borbón llega a España para casarse con el futuro Felipe IV. En el río se habían construido una barcaza en la que se produjo el intercambio con el sistema de maromas y barcas. Pieter van der Meulen pintó un cuadro famoso de este acontecimiento que se encuentra en el Real Monasterio de la Encarnación en Madrid. Lope de Vega, presente durante el intercambio, menciona en *Los ramilletes de Madrid* (1615): 'Más porque las entregas entienda, / sabrás que divide un río / a España y Francia, que encuentra, / bajando de las montañas, / la mar la llena marea.' (En: *Obras de Lope de Vega. Obras dramáticas*. Madrid: Castalia, 1985: p. 477.) Véase: Arredondo, M^a Soledad. "Estrellas, flores y princesas como objetos en 1615: *Las dos estrellas trocadas* y *Los ramilletes de Madrid*, de Lope de Vega." *Investigaciones Feministas* 2 (2011): pp.239-57.

³⁵ Isabel de Borbón (1602-1644): hermana menor de Luis XIII y reina consorte de Felipe IV de España. Casó en 1615 con el infante Felipe IV en la catedral de Burgos. Subieron al trono después la muerte de Felipe III en 1621. Isabel no participó en la política y se interesó más para la poesía, el arte y fundamentalmente el teatro. No obstante, participó en la caída del primer Conde-Duque de Olivares y se interesó en la guerra de independencia de Portugal y la sublevación de Cataluña. Con el nacimiento de Baltasar Carlos en 1629, el país logró un heredero al trono, pero murió a los diecisiete años. El único hijo que sobrevivió era María Teresa, la futura esposa de Luis XIV de Francia. Véase: Ortega Morejón, José M^a. *Doña Isabel de Borbón: infanta de España*. Madrid: Aspas, 1943. Véase para el papel de Isabel en la corte francesa: Dubois, Jean-François. "La cour de France face au étrangers. La présence espagnole à la cour des Bourbons au XVII^e siècle. *Les cours des Espagnes et de France au XVII^e siècle*. Ed. Chantal Grell y Benoît Pellistrandi. Madrid: Casa de Velázquez, 2007: pp.149-69.

³⁶ Ana de Austria y Austria-Estiria (1601-1666), hermana de Felipe IV y reina consorte de Luis XIII de Francia. Después de su matrimonio con el rey de Francia, hizo oposición a la política anti-Habsburgo dirigida por el cardenal Richelieu. En cambio, el cardenal la acusó de intrigas políticas y de tener correspondencia secreta con su hermano, Felipe IV. Dio la vida al infante Luis XIV, el futuro Rey Sol, en 1638 y después de la muerte de su esposo en 1643 desempeñó la regencia de Francia,

diversos enemigos, los cuales, reconociendo estos días que en ella se trataba hacer un edificio³⁷ que los aparatos y prevenciones de él [y] líneas que se tiraron para su formación eran majestuosas. Ya movidos de envidia o de contemporizar su príncipe dieron cuenta a Neptuno³⁸, universal dios de las aguas, representándole podría resultar de esta acción menoscabo a su majestad, pues fábrica tan grande solo se prometía ser dedicada para en ella ofrecer a otra deidad hecatombes³⁹ y sacrificios, sirviendo de habitación sus cuartos para sus archiflamines, flamines y sacerdotes⁴⁰. Y que Glauco⁴¹, prefecto del mar Cantábrico y a cuyo gobierno está sujeto cuanto inundan las aguas hasta el mar Báltico, cuidadoso [u] omiso (por conveniencias propias) no le había avisado de esta novedad. Extrañado Neptuno de tal noticia, y sentido de la desatención de Glauco, convocó a junta general los mares y ríos y mandó pareciese Glauco en su presencia. Ejecutóse así, y en la de todos, echando por los ojos en iras el Indo⁴² y el Ganges⁴³, y por la boca el Nilo⁴⁴, dijo:

- '¿Cómo, faltando a las órdenes de tu gobierno, no me has dado noticia de una fábrica que heroicamente grande se hace en la Isla de los Faisanes del río Bidasoa? ¿Ignoras acaso las penas que tienen establecidas mis leyes al que no me da cuenta de materias tan grandes? Declara luego qué noticias tienes de ello.'

Rendido y obediente respondió Glauco que pocos días antes que le hiciese notorio su precepto, la tuvo de que en las fronteras españolas y francesas [s]^e⁴⁵ prevenía un congreso de dos ilustres héroes que decían se juntaban a conferir y ajustar una paz entre dos reyes soberanos. Pero que donde se había de hacer, no lo habían podido alcanzar por guardarse con tanto secreto que aún lo ignoraban los ministros

apoyada por el cardenal Mazarino. Luis XIV volvió rey de Francia en 1651, pero hasta la muerte de Mazarino, la reina tuvo una gran influencia en su hijo y su gobierno. Después se retiró al monasterio de Val-de-Grâce, donde murió en 1666. Véase: Grell, Chantel. (ed.) *Ana de Austria, infanta de España y reina de Francia*. Trad. María José Guadalupe Mella. Madrid: Centro de Estudios Europa Hispánica, 2009. Véase para la posición de la princesa española en la corte francesa: Perceval, José M^a. "Jaque a la Reina. Las princesas francesas en la corte española, de la extranjera a la enemiga." *Les cours des Espagnes et de France au XVII^e siècle*. Ed. Chantal Grell y Benoît Pellistrandi. Madrid: Casa de Velásquez, 2007: pp.41-60.

³⁷ Luis Méndez de Haro y el cardenal Mazarino ordenaron construir un edificio en la isla. Conocemos el plano de la fábrica gracias a un dibujo original de la Mothe de la Myre, que es conservado entre la correspondencia que el cardenal mantuvo durante su viaje a la frontera. Los respectivos embajadores, Antonio de Pimentel y Hugo de Liona, se encargaron de controlar si el equipo franco-hispano seguía las reglas arquitectónicas que los plenipotenciarios habían designados. Ordenaron construir dos puentes que conectaban las orillas española y francesa con la isla de Faisanes. En la isla se edificaron unas habitaciones para los plenipotenciarios y en el centro una cámara, destinada a las entrevistas. Para información sobre el desarrollo de la construcción, véase: Seré, Daniel. *Op.cit.*: pp.454-460.

³⁸ Neptuno es el dios supremo de los mares, ríos y corrientes. Tanto en la mitología griega como en la romana es el hermano de Zeus y padre de las Náyades y Ninfas. Como atributo personal, siempre lleva un tridente.

³⁹ En la antigua Grecia era un sacrificio religioso de cien bueyes (*hekatón* = cien, *bous* = buey). Con el tiempo se generalizaban la palabra hasta el significado de un gran sacrificio. Los dioses honoraban con este tipo de ofrenda eran Apolo, Atenas y Hera. Véase: Barringer, Judith. *Art, myth, and ritual in classical Greece*. Nueva York: Cambridge U.P., 2008: p154.

⁴⁰ Los archiflamines, flamines y sacerdotes era la jerarquía religiosa de antigua Roma. Un *flamen* era un sacerdote romano que perteneció al colegio de flamines. El nombre está derivada del soplo (*flatus*) con que encendían el fuego en los templos divinos. Eran los sacerdotes más prestigiosos de la antigua Roma. Véase: Barringer, Judith. *Op.cit.*: p.198.

⁴¹ Glauco es una figura mitológica que aparece en *Las Argonáuticas* de Rodio y en las *Metamorfosis* de Ovidio. Hijo de Nereo y Doris o de Poseidon y la náyade Nais. En la obra de Ovidio, Glauco es al principio un pescador que por accidente pesca unas plantas mágicas que come, y se transforma en una divinidad y al mismo tiempo un monstruo del mar. Como ya no puede vivir en la tierra, Océano y Tetis le purifican de su humanidad y le adoptan en el mar.

⁴² El Indo es un río importante en lo que hoy es Pakistán. Una de las primeras civilizaciones, los Indus, vivían al lado de este río.

⁴³ El Ganges es un río sagrado que se halla en India y Bangladesh. El río es objeto de peregrinación para los hindúes. La región entre el Indo y el Ganges es una región conocido por su fertilidad.

⁴⁴ El Nilo es el río más largo de África. Es famoso por la fertilidad del delta fluvial que se halla en la desembocadura del río en el mar Mediterráneo.

⁴⁵ [s]e: le

inferiores que habían de intervenir a la manufactura de la parte donde se había de ejecutar. Y que, aunque procuró tener algún aviso de lo que se había de tratar, no pudo penetrar los designios de éstos príncipes porque todos los suyos se habían negado a la mayor diligencia y a la mayor actividad.

Airado el espumoso dios de las cortas noticias de Glauco, mandó a un delfín me llevase a su presencia [y] ignorante yo de todo ejecuté su orden. Hállele cercado de marítimas deidades en un trono de nácar, lleno de autoridad y reverencia. Preguntóme, severo, le declarase qué fábrica se disponía en la isla sita en medio de mis aguas y para qué, a que solo pude responder se prevenía en ella una magnífica obra que excedería en nombre al templo efesio, a las pirámides egipcias y aún al anfiteatro romano⁴⁶, pero el motivo de ella le ignoraba absolutamente. Admirado de mi ignorancia, dijo a sus ministros le aconsejasen, porque la grandeza del negocio le embarazaba a tomar resolución por sí propio. Empezaron a conferir en ello y en medio de sus discursos prorrumpió Galatea⁴⁷, hija de Doris⁴⁸ y gloria del mar, diciendo:

- '¡Atiende, oh fabulosa deidad, a mis voces! Y vosotros, oh habitantes del cristalino elemento, ¡oid y saldréis de la duda que os confunde! Y si reconoceréis en mis razones extraños discursos y no acostumbrados voces, ni llegadas a vuestro conocimiento, sabed que soberano numen⁴⁹ me gobierna, que espíritu superior me dirige y que mis acentos no los pronuncia mi lengua.'

Pendientes, pues, los oídos todos de su voz, empezó una narración gustosa y admirable, tanto que de común acuerdo mandaron a Acis⁵⁰, desdichado amante de Galatea y holocausto a su hermosura, la escribiese con la sangre de sus cristalinas venas.⁵¹

Admirado Neptuno de la relación, cuando le temí riguroso, [se] volvió a mi apacible, e hizo llegase a su trono. Rendido fui a besar sus pies, y echándome los brazos me dijo:

- 'Vuelve, oh dichoso Bidasoa, a tu paterno origen [y] logra las dichas que mereció tu nacimiento; goza la isla que tu cuidado formó y en ella las glorias que te acarrea esa fábrica y los tratados que en ella se confieren. Y en gracia del bien que de ellos se ha de seguir, bórrese de las memorias marítimas el nombre que a tu isla dieron sus convecinos; llámese de aquí en adelante la *Isla de la Paz*. Logre éste y con sangre del múrice⁵² sagrado se escriba en los anales de uno y otro elemento. Publíquese éste precepto desde el ardiente al helado mar, y en memoria perpetua sea festivo éste día. Festéjese con

⁴⁶ Las primeras dos obras arquitectónicas pertenecen a los milagros del mundo antiguo. El templo de Éfeso se halló en Turquía y estaba dedicado a la diosa Artemisa. Las pirámides egipcias estaban dedicados a los reyes Cefos, Chefren y Mycerinus. El anfiteatro romano se refiere al famoso Coliseo situado en Roma.

⁴⁷ Galatea es una nereida mitológica y la hija de Nerio y Doris. Está descrita por Filóxeno de Citera, Nicócares, Antifaces y Ovidio. Galatea es más conocida por el mito descrito en las *Metamorfosis* y en el siglo XVII por *La fábula de Polifemo y Galatea* (1613) de Luis de Góngora. Véase para la influencia de la fábula de Góngora: Góngora, Luis de. *Fábula de Polifemo y Galatea*. Ed. Jesús Ponce Cárdenas. Madrid: Cátedra, 2010.

⁴⁸ Doris era una de las Océánides, las ninfas acuáticas e hijas de Océano y Tetis en la mitología griega. Doris casó con Nereo, con quien tuvo cincuenta nereidas. Entre estas ninfas se encuentra Thetis, la madre de Achilles, y Galatea, una de las protagonistas de esta relación.

⁴⁹ Numen es un término latino para deidades en general. En algunas ocasiones se refiere al dios supremo, Júpiter.

⁵⁰ En sus *Metamorfosis* describe Ovidio cómo el cíclope Polifemo trata de obtener el amor de Galatea. Cuando ella lo rechaza en favor de Acis, un pastor siciliano, el celoso Polifemo mata a Acis. Desesperada por el dolor, Galatea transformó su sangre en el río Acis (en Sicilia).

⁵¹ Para mejor comprensión, el lector tendría que intercalar la *Relación de Galatea a Neptuno* en este lugar.

⁵² El múrice es un caracol marino que segrega un líquido de color púrpura. Antigüamente se usaba su sangre como tinte para ilustrar documentos oficiales.

saraos y las Ninfas⁵³ en coros le celebren, cántenle glorioso las sirenas y mañana se junten en éste sitio todos los habitantes de las aguas a venerarle, coronándole Acis con un panegírico en loores del Bidasoa, y de tan excelsos príncipes como se han juntado en la isla.'

Ejecutóse el mandato de Neptuno, no ha gozado su imperio de tan festiva acción: oró Acis como enamorado y a la vista y oídos de Galatea; fue tan a gusto de todos la oración que, con la relación, se hizo imprimir y entregar al ciego Polifemo⁵⁴ que la vendiese, mandando Neptuno darme un traslado de todo, copiado en la piel de un marítimo dragón, ordenándome saliese a estas riberas y la diese al primero que de la familia del señor don Luis encontrase en ellas. Y pues es tu dicha tal que lo logras, tómala y ponla en las alas de la Fama.'

Y dejándomela en las manos se sumió en las aguas.

Relación de Galatea a Neptuno

Habiendo las culpas y pecados de los hombres movidos la justicia del único y verdadero Dios a su castigo con el azote de la guerra, encendió en el Austro⁵⁵ el corazón de Gustavo Adolfo⁵⁶, rey de los suecos, fuego que, voraz, consumió las más dilatadas provincias alemanas⁵⁷. Las centellas que arrojó este ardiente rayo causaron (gobernando Filipo el Cuarto de este nombre e España, y Luis Trece a Francia) una lamentable guerra que se continuó en el reinado de Luis Catorce, tanto más lastimosa cuanto fueron su materia estos dos máximos y más amantes reinos. Veinticuatro años continuos sirvieron las campañas españolas, italianas, francesas y flamencas⁵⁸ de túbulo al valor. Pero adquiriendo cada nación en la muerte de sus hijos, honrosa vida para los siglos venideros, entre los horrorosos estruendos de Marte y el dolor de tantas desdichas y calamidades como en cada provincia se padecían (pues ninguna quedó exenta de su rigor), no faltaron ruegos que pedían y deseaban el sosiego de éstas dos coronas, tanto cuando más se reconocían unidas en religión. A vista de ellos se continuaban las armas, padeciendo ambos reinos lastimosa desolación de sus provincias y ciudades y

⁵³ Las Ninfas son diosas que, en la mitología griega y romana, se relacionan con un accidente geográfico o lugar concreto. Entre las Ninfas del elemento acuático se encuentra las Oceánidas, las Nereidas y las Náyades. Todas son descritas como mujeres jóvenes y hermosas que viven debajo la superficie. Véase también nota 111.

⁵⁴ Homero cuenta en el canto IX de la *Odisea* como Odiseo robó a Polifemo su único ojo. Butrón y Mújica se refiere aquí a Polifemo ciego porque durante la época eran las calles españolas estaban pobladas por ciegos, vendiendo coplas y relaciones de sucesos. Véase: Herrero García, Miguel. *Oficios populares en la sociedad de Lope de Vega*. Madrid: Castalia, 1977.

⁵⁵ *Austro*: Austria, durante la época parte del Sacro Imperio Romano.

⁵⁶ Gustavo I Adolfo (1594-1632): rey de Suecia. Durante su reinado practicó una política externa que era dirigido a la expansión del reino sueco. Por sus innovaciones militares, el ejército sueco era uno de los mejores de Europa a los principios del siglo XVII. Gustavo I fue uno de los protagonistas durante la Guerra de los Treinta Años (1618-1648) y en favor de los protestantes combatió a los Habsburgos. El rey sueco venció en la Batalla de Lützen (1632), pero se separó de sus tropas y murió en el campo de batalla.

⁵⁷ El inicio de la relación se refiere a la fase sueca (1630-1635) durante la Guerra de los Treinta Años. En la guerra luchaban los católicos – el Sacro Imperio Romano, España – contra los estados protestantes – partes de Alemania, los Países Bajos, Suecia y Francia -. Los católicos marchaban bien porque Fernando II de Austria (1578-1637) había conquistado Bohemia, el norte de Alemania y Dinamarca mientras España se ocupó de reconquistar los Países Bajos. No obstante, la intervención de Suecia significaba un cambio en la guerra. En 1630, el país hizo una alianza secreta con Francia y los Países Bajos, con el soporte económico de Francia, para conquistar partes de Alemania. Desde este momento los protestantes ganaban más territorios, gracias a la fuerza militar sueca.

⁵⁸ Después de la Paz de Westfalia (1648), - el fin de la Guerra de los Treinta Años - continuaban España y Francia con la Guerra franco-española (1635-1659), por razones territoriales. Las batallas militares se hallaban en Cataluña, en el norte de Francia y en las colonias españolas de Nápoles y las provincias flamencas.

total destrucción de sus campañas.

Piadoso, empero, el cielo abrió camino para que se tratase la paz entre éstas dos coronas. Ejecutóse algún tiempo con el secreto debido⁵⁹, (que sacramentos tales no han de ser comunes hasta que la necesidad obligue a su declaración), y como las fábricas grandes piden sólidos cimientos, y en los tratados y ajustes de esta paz consistía el bien universal de ambas coronas, la quietud de la Europa, los intereses propios y de los aliados a uno y otro príncipe, pródicamente resolvieron sus reyes se remitiese a la conferencia de los dos primeros ministros de ambas monarquías: el señor don Luis Méndez de Haro y señor cardenal Julio Mazarino, a quien[es], como polos en que estriba el gobierno de ellas, diesen las órdenes que juzgasen convenientes.⁶⁰ Pues ninguno para lograrlas más amador de su rey, más atento a las conveniencias de sus reinos, más noticiosos de sus intereses, ni más seguro en la atención al punto, a la conservación particular de su rey⁶¹ y al bien universal de la cristiandad.

Con ésta pródica resolución se acordó se juntasen en las fronteras de España y Francia de la parte de Cantabria, para que salió de París⁶² el señor Cardenal el día veinticuatro de junio de éste año de mil seiscientos cincuenta y nueve y el señor don Luis de Madrid el seis de julio por ser más breve su camino⁶³. Llegó su excelencia a San Sebastián el día veinte de julio donde entró acompañado de muchos caballeros de lucidísima familia, de innumerable gente que, demás de la que seguía la corte, concurrió de todas las provincias comarcanas⁶⁴. Hiciéronle salva real los castillos y baluartes de la villa que repitieron del mar los bajeles que estaban surtos en el puerto. Entró en la ciudad de Bayona⁶⁵

⁵⁹ 'El secreto debido' era importante por dos razones. En primer lugar, para dejar ignorante y tranquilo al pueblo. En segundo lugar, tenía que proteger a los intereses de los aliados. Su fidelidad sería necesaria si las negociaciones fracasaban y, claramente, no era siempre posible de establecer un pacto con el enemigo cual satisfizo los aliados. Véase: Mazarin, Jules. *Lettres du cardinal Mazarin, où l'on voit le secret de la négociation de la Paix des Pyrénées*. Amsterdam: Henri Wetstein, 1693. Universidad de Amsterdam: Bijzondere Collecties. Ref. OTM : OK 63-1775 y 1776.

⁶⁰ Después de meses de negociaciones secretas, Mazarino y el embajador español Antonio de Pimentel ponían en 1658 en París los fundamentos para la Paz de los Pirineos. Era por un brusco cambio de circunstancias políticas que los dos llegaban a un acuerdo. Los dos partidos accedieron a un encuentro personal para solucionar algunos casos específicos. Así que los reyes Felipe IV y Luis XIV ordenaban a Luis de Haro y al cardenal Mazarino de viajar a la frontera para negociar. Véase en la introducción: "Circunstancias histórico-políticas."

⁶¹ Durante su ausencia, Haro mandó unas ciento nueve cartas a Madrid y sus aliados en Italia y Flandes. Esto muestra que Don Luis era más dependiente de Felipe IV. Lynn Williams menciona en su introducción de *Letters from the Pyrenees* que: 'the number and destination of the dispatches reflect Haro's determination to consult Madrid on all major issues and to provide the king with regular news from the border.' (Exeter: University of Exeter Press, 2000: p.XXII) Como Mazarino gobernaba en lugar del joven rey Luis XIV y fue su maestro durante su juventud, el cardenal tomó decisiones importantes con menos correspondencia con el monarca. Véase: Edmund Dougherty, Mark. *The diplomacy of decadence; don Luis de Haro and the Peace of the Pyrenees*. Georgia: University of Georgia, 1970 y también: Seré, Daniel. *Op. cit.*: pp.447-449.

⁶² París es la capital de Francia y el centro político y cultural del país. El rey Francisco I (1494-1547) instaló su corte en París en 1527, lo que provoca un crecimiento de la ciudad. Luis XIV decidió en 1677 instalarse definitivamente en Versailles, seguido por el gobierno que se asentaba en París cinco años después.

⁶³ La razón por la que Luis de Haro salió más tarde de Madrid, no era por la distancia. Julio Mazarino salió de París el 24 de junio, esperando a la ratificación de la paz de París por los españoles. Pero Felipe IV, Luis de Haro y el Consejo de Estado no confirmaban los actos directamente porque la cláusula del príncipe de Condé no era bien recibida. Al fin de cuentas, el Consejo del Estado convence al monarca y su primer ministro para no sacrificar la paz con Francia por un solo aliado. Por consiguiente, mandan un mensajero a París con la ratificación el 27 de junio y la noticia llega a Mazarino 9 días después, el 6 de julio; el mismo día Luis de Haro sale de Madrid. Véase: Seré, Daniel. *Op. cit.*: pp.420-30.

⁶⁴ La vida en las ciudades alrededor del río Bidasoa, especialmente Fuenterrabía, Irún, Hendaye y San Juan de la Luz, se transformó durante la conferencia. Una gran cantidad de franceses y españoles importantes, así como los representantes de los aliados viajaron allí.

⁶⁵ Bayona (en francés: Bayonne) es una ciudad en el sur-oeste de Francia, situado al lado del río Azur. En camino hacia la frontera, Mazarino acepta una invitación del mariscal de Gramont, Antonio III de Gramont (1604-1678) de pasar algunos días en su castillo de Bidache. Aunque el cardenal estaba impaciente por llegar a St. Jean de la Luz, acepta la invitación. En la *Gazette* de 13 de agosto de 1659 se dice: 'La magnifique réception faite à Son Éminence, à Bidache et à Bayonne, par le

el señor Cardenal el día veintidós, por haberle embarazado la llegada antes el ataque de la gota, de que suele adolecer, y en San Juan de Luz el veintiocho del mismo mes de julio⁶⁶.

No hubo en una y otra corte señor y caballero que no ofreciese su persona para venir a ésta jornada ni pareció sobrada diligencia la que pudiese ser medio a conseguirlo. Pero la prudente atención de ambos señores se negó a todo ofrecimiento, contentándose solo con la asistencia de sus familias aunque ellas en sí son tales que llenan el vacío de la más hidrónica ambición. Pero no se pudieron negar totalmente al cariño de algunos señores ni excusarse traer ministros superiores que les señalaron sus príncipes. Siguiéron desde la corte al señor don Luis: el Duque de Nájera⁶⁷, el Conde de la Revilla, su padre⁶⁸, el Marqués de Mondéjar⁶⁹, el Conde de Linares⁷⁰ y don Manuel Enríquez⁷¹, hijo primogénito del Conde de Alba de Liste⁷², y otros caballeros de las ilustres y nobilísimas familias de las dos Castillas. A la entrada de la provincia de Guipúzcoa le salieron a recibir lo principal [de] su nobleza y del reinado de Navarra pasaron el Conde de Santisteban, su virrey⁷³, con su hijo el Marqués

Mareschal Duc de Grammont, Gouverneur de la Provence. C'est à l'envie, que chacun fait tout le bon accueil qui lui est possible à ce grand Ministre.' (citado en: Seré, Daniel. *Op. cit.*: pp.434-435) Al fin del viaje, cerca de Dax, Mazarino empieza a sufrir un ataque de gota, que le retrasa sustancialmente.

⁶⁶ Uno de los sirvientes italianos de Mazarino, Atto Melani, hizo una relación del viaje del cardenal hacia la frontera. La obra es una mezcla entre una jornada de viaje, una crónica y una *memoire* política e histórica. Es decir, además de describir lo que pasó durante el viaje, Melani también revisa el pasado político e intercala a veces su propia opinión sobre los acontecimientos. Véase: Cojannot, Alexandre. *Viaggio del cardinale Mazzarini a S^t Jean de Luz l'anno 1659. Un journal des négociations de la paix des Pyrénées par Atto Melani*. Bruselas : Peter Lang, 2010.

⁶⁷ Antonio Manrique de Velasco Mendoza y Acuña (1630-1676): X Duque de Nájera. Era hijo de Nicolasa de Mendoza Manrique de Lara y Alfonso de Velasco, III Conde de la Revilla y acompañó a su padre durante las negociaciones en Fuenterrabía. Además de X Duque de Nájera era XIII Conde de Valencia de Don Juan, IV Marqués de Belmonte de la Vega Real, VIII Marqués de Cañete y IV Conde de la Revilla. La información sobre los nobles españoles procede de: *Diccionario biográfico español*. Madrid: Real Academia de la Historia: 2009-2012.

⁶⁸ Alonso Fernández de Velasco y Velasco (1611-1672): III Conde de La Revilla. Era comendador de Estremera y de Valderricote en la Orden de Santiago, y comendador de la Zarza en la Orden de Alcántara. Don Alonso era bien conocido en la corte de Madrid porque era también Gentilhombre de Cámara de Felipe IV. Fue nombrado corregidor, alcalde y justicia mayor de la villa de Madrid en el año 1634, cargo que ocupó hasta el año 1638.

⁶⁹ Gaspar Ibáñez de Segovia Peralta y Mendoza (1628-1708): superintendente de la Casa de la Moneda de Segovia y X Marqués de Mondéjar. Su título se debió a su segundo matrimonio en 1654 con María Gregoria de Mendoza, de la que era pariente. Reunió a la muerte de otros familiares un buen número de títulos, incluso Grandeza de España y Caballero de Alcántara. Ocupó el cargo de en 1661. Se opuso a Juan José de Austria (valido y hermanastro de Carlos II), por lo que fue desterrado, y quizá escribiera el poema satírico *Un fraile y una corona...*, en que se burlaba de éste y de su madre. Se mantuvo neutral en la Guerra de Sucesión Española.

⁷⁰ Fernando de Noroña (1600- ?): noble portugués y I Duque de Linares. Integrado en la corte portuguesa por sus relaciones familiares. Don Fernando ya era V Conde de Linhares en Portugal. Pero, para compensar a don Fernando su fidelidad a los Habsburgos durante la sublevación portuguesa, Felipe IV le otorgó el título I Duque de Linares en 1643. El Condado de Linares era nuevo en España e independiente del equivalente portugués. Después fue gentilhombre de la cámara del rey español y probablemente murió en Madrid.

⁷¹ Manuel Enríquez de Guzmán (1640 - 1671): X Conde de Alba de Liste. Casó con Andrea de Velasco, la hermana del condestable don Iñigo Melchor. Don Manuel era comendador de Cabeza del Buey en la Orden de Alcántara y estuvo presente durante las negociaciones para representar a su padre, Luis Enríquez de Guzmán, virrey de Nueva España.

⁷² Luis Enríquez de Guzmán (c. 1600- c. 1667): IX Conde de Alba de Liste. Fue nombrado virrey de Nueva España en 1649 y fue promovido al virreinato del Perú en 1653. Tuvo constantes disputas con la iglesia católica y la inquisición, porque el virrey había introducido la obra del holandés Guillermo Lombardo en Perú. Finalizado su gobierno en 1661, entregó el virreinato a su sobrino, Diego de Benavides y de la Cueva.

⁷³ Diego de Benavides y de la Cueva (1607-1666): VIII Conde de Santisteban, XVIII virrey del Perú y virrey de Navarra. En 1612 entró en la Corte como menino y llegó a ser gentilhombre de cámara de Su Majestad. Era comendador de Montreal de la Orden de Santiago y participó en las luchas en Milán en 1637. Su ascenso como servidor real continuó con la concesión en 1647 de la plaza de gobernador y capitán general de Galicia, y entre 1653 y 1659 ejerció el cargo de virrey y capitán general de Navarra. En este último año participó como plenipotenciario en la Paz de los Pirineos. Fue nombrado virrey del Perú en 1661. Además de las actividades militares y políticas mencionadas, el virrey demostró interés por las artes. Compuso numerosas poesías y en 1660 sus hijos Francisco y Manuel de Benavides compilaron el conjunto de su obra literaria en un libro titulado las *Horas Sucesivas*.

de las Navas⁷⁴, el Conde de Ablitas⁷⁵ y otros caballeros de los muchos que tiene aquel reino cuyos nombres de unos y de otros no refiero por ser tales que dudo a cual dé el primer lugar.

Con el señor Cardenal vinieron el mariscal Duque de Gramont⁷⁶, los Condes de Conti⁷⁷ y Lobini, sus hijos⁷⁸, el Duque de Créqui⁷⁹, el mariscal de Villaeroy⁸⁰, el mariscal de Clerembeault⁸¹ y otros señores y caballeros de diversas provincias de Francia. Siguió a Marte, Minerva⁸² aclamando en España por hijos suyos al licenciado José González⁸³, del Consejo Supremo y cámara del rey católico,

⁷⁴ Francisco de Benavides Dávila y Corella (1644-1716), IX Marqués de las Navas, X Conde del Risco, XI Conde de Concentaina, II Marqués de Solera y XI Conde de Santisteban. Francisco era un aristócrata y gobernante y además Caballero de la Orden de Santiago. Su carrera política empezó cuando heredó el título condal de Santisteban en 1666. Posteriormente fue capitán general de la costa de Granada, virrey de Cerdeña, Sicilia y Nápoles. De vuelta a la Corte tras sus largos años en Italia, fue designado consejero de Estado en la promoción de finales de noviembre de 1699 y poco después es nombrado mayordomo mayor de la Reina.

⁷⁵ Gaspar de Enríquez de Lacarra y Navarra, Álava y Esquivel (¿1607?-1691): X Señor y I Conde de Ablitas. Don Gaspar era miembro de las Cortes entre 1632 y 1691 y fue elegido diputado del reino por el brazo militar en 1642. Felipe IV le concedió el título de Conde de Ablitas en 1652 y acudió como procurador de Pamplona los dos años siguientes. En 1654 fue otra vez elegido diputado del reino, pero por el de universidades. En tal puesto sigue entrando en las Cortes de Castilla y murió en Madrid en 1691.

⁷⁶ Antonio III de Gramonte-Touloujon (1604-1678): duque de Gramont, príncipe de Bidache y mariscal de Francia en 1641. Combatió a los hugonotes bajo Richelieu. Es nombrado ministro del estado en 1653 y general de los guardias franceses en 1661. Era embajador por parte de Luis XIV de Francia y solicita la mano de la infanta María Teresa en 1660. El rey le autorizó representarle durante la celebración de la boda en Madrid, y recibe a Luis XIV, Ana de Austria, Mazarino y el resto de la corte en Bayonne cuando están en camino para recoger a la infanta. Estaba casado con una de las sobrinas de Richelieu, Françoise-Marguerite du Plessis de Chivré. La información sobre los nobles franceses procede de: *Dictionnaire de Biographie Française*. París: Letouzey et Ané, 1933-2011.

⁷⁷ Probablemente Armando de Borbón (1629-1666): II príncipe de Conti y hermano del Príncipe de Condé, Luis de Borbón. Recibió su título en 1629. Como segundo hijo era destinado para la iglesia y por lo tanto estudiaba teología en Bourges. Durante la Fronda, Armando jugó un papel ambiguo y en 1648 le nombró capitán del ejército rebelde. Reconcilió con Mazarino después la segunda Fronda y casó en 1654 con la sobrina del cardenal, Ana María Martinozzi. Era comendador del ejército que invadió Cataluña en el mismo año, y después lideró el ejército francés en Italia. En 1660, Armando se retiró a Languedoc, donde se dedicó al misticismo, hasta su muerte.

⁷⁸ Conde de Lobini (¿-?): probablemente proviene de una familia italiana. No hay información disponible sobre su vida personal.

⁷⁹ Carlos III de Créqui de Blanchefort (1624-1687): I Duque de Créqui. Don Carlos sirvió en el ejercicio francés durante la Guerra de los Treinta Años entre 1642 y 1645 y en Cataluña en 1649. Para compensar su fidelidad al Luis XIV menor, Ana de Austria y Mazarino le concedieron el condado de Créqui en 1652. Desde este momento, vivió en la corte francesa como primer gentilhombre de la cámara del rey. En 1659, Mazarino mandó a don Carlos a la corte en Madrid con regalos para la infanta María Teresa para favorecer el matrimonio. Después fue embajador en Roma e Inglaterra y en 1675 obtuvo el puesto de gobernador de París, donde murió en 1687.

⁸⁰ Nicolás V de Neufville (1598-1685): I Mariscal de Villeroy, Marqués de Alincorte y Señor de Magny. Por sus orígenes nobles, don Nicolás es nombrado *enfant d'honneur* por Luis XIII. Desde 1615 se ocupa del gobierno de Lyonnais y es elevado a mariscal de Francia en 1646, gracias a la protección de Mazarino. En el mismo año recibe también el puesto de superintendente para la educación del joven Luis XIV. En 1651 recibe el ducado de Villeroy, y diez años después, Luis XIV le nombró jefe del Consejo Real de los Financieros, una función que ocupó hasta su muerte en 1685.

⁸¹ Felipe de Clérembault (1606 – 1665): Mariscal de Clérembault y Conde de Palluau. Don Felipe nació en una familia noble y empezó su carrera militar a los dieciséis años. Durante la Guerra de los Treinta Años participó en batallas importantes como Landrecies (1641) y Arras (1641) y acompañó el príncipe de Condé en Thionville (1643). Después de la batalla de Nördlingen (1634) es promovido a general e incluso a teniente general en 1648. Gracias a sus éxitos militares y su fidelidad al rey durante la Fronda, recibe en 1653 el título de mariscal de Francia. En 1661 es nombrado gobernador de Berry y murió en 1665 en París.

⁸² Minerva era una diosa en la mitología romana. La diosa es la personificación de la paz, de la inteligencia divina y la ingeniosidad humana. Siendo Marte la personificación de la guerra y de la fuerza viril, Butrón y Mújica se refiere aquí a la expulsión de Marte a favor de Minerva: el establecimiento de la paz. Los 'hijos' de Minerva son las personas españolas y francesas mencionadas que han establecido la paz. Peter Paul Rubens (1577-1640) pintó un cuadro, *Minerva protege a Pax de Marte*, en que expresa su esperanza para una paz entre España e Inglaterra y que explica bien el simbolismo que Butrón y Mújica quería usar.

⁸³ José González (¿1583?-1668): cortesano importante durante el reino de Felipe IV. Don José era Consejero de Castilla desde 1629 y fue promovido a la cámara en 1632. Continuó su carrera administrativa, también después de la caída de Olivares. Obtuvo el puesto de Presidente del Consejo de Hacienda (1647-1651), y nueve años después, se le nombró gobernador de las Indias.

a don Francisco Ramos⁸⁴, ministro del mismo Consejo Supremo, y a Pedro Coloma⁸⁵, secretario de sus sagrados [escritos]⁸⁶. Y en Francia a Monsieur de Marca, arzobispo de Tolosa⁸⁷, al de Lion⁸⁸, obispos de Poitiers⁸⁹, [Dax]^{90 91} y Bayona⁹². Envió a darle la bien llegada el señor don Luis al señor Cardenal con don Antonio Pimentel⁹³, por cuyo celo, inteligencia y disposición habían corrido en Francia los primeros Tratados de la Paz. En nombre del señor Cardenal pasó a ver al señor don Luis, Monsieur de Liona⁹⁴, ministro de grande inteligencia y de toda satisfacción, a quien el señor don Luis festejó con grandes agasajos cuales sabe ejecutar su cortesanía y grandeza. Convidóle a comer y en la mesa excedió el aseo y la abundancia al apetito y a la prodigalidad. Y sin faltar a la obligación de los brindis

⁸⁴ Francisco Ramos del Manzano (1604-1683): jurisconsulto y publicista durante el reino de Felipe IV y el I Conde de Francos. Fue senador del Consejo de Italia y consejero de Castilla y más adelante presidente del Consejo de Indias. Durante las negociaciones, fue embajador plenipotenciario junto con Haro. En los últimos años de su vida abrazó el estado eclesiástico. Además de diplomático, Francisco Ramos fue un autor bajo el seudónimo anagramático de Roman Sforzia Cusani. Al lado de obras jurídicas, también escribió obras literarias: una obra de teatro pastoril y un panegírico dedicado a Luis Méndez de Haro. Véase: Sforzia Cusani, Roman. *Al excelentísimo señor don Luis Méndez de Haro por la Paz de España y Francia. Elogio lírico*. Biblioteca Nacional Madrid: R/41469.

⁸⁵ Pedro Coloma y Escolano (¿a.1637?-1680): Secretario de Estado de Felipe IV y I Marqués de Canales. Aunque su puesto era importante en la corte de Felipe IV, no sabemos mucho de su vida personal. Era miembro del Consejo de Guerra e Indias y caballero en la orden de Calatrava. Durante las negociaciones fue el primer colaborador de Luis de Haro. En 1669 recibió el Ministerio de la Guerra y once años después se le concedió el vizcondado de Canales y Choza.

⁸⁶ [escritos]: *escrinios*, probablemente un error.

⁸⁷ Pierre de Marca (1594-1662): arzobispo de Tolosa (fr. Toulouse) e historiador. Era presidente del Parlamento de Navarra, del Consejo del Pau en 1621 y maestro de investigación en 1639. Obtuvo el arzobispado de Toulouse en 1652 y cuatro años después, el rey le encargó establecer la frontera entre España y Francia. Es nombrado arzobispo de París, pero muere antes de la toma de posesión. Durante toda su vida, Marca escribió tratados históricos y políticos como *Optatus Gallus de cavendo schismate* (1640) y *Marca hispanica* (1688). Véase: Dubarat, Victor. *Pierre de Marca: 1594-1662*. Oloron-Sainte-Marie: Monhélios, 2004.

⁸⁸ Camille de Neufville de Villeroy (1606-1693): arzobispo de Lion (fr. Lyon). Es el nieto de Nicolás IV de Neufville de Villeroy, el I Mariscal de Villeroy. Por sus orígenes nobles, monsieur Camille estaba rodeado por personajes aristocráticos. En 1641 se nombró abad de Mozac y tres años después teniente del rey. Fue fiel al rey Luis XIV durante la Fronda, mantuvo su autoridad en la corte y la reina le concede el arzobispado de Lion en 1654. Reforma su diócesis y durante las disputas entre Luis XIV y el Papa en 1680, toma partido por Roma. Murió en Lion.

⁸⁹ Gilbert de Clérembault de Palluau (1658-1680): arzobispo de Lion. Es el hijo de Felipe de Clérembault, Mariscal de Clérembault. Recibe el puesto de obispo de Poitiers en 1658. Es abad de cinco monasterios al mismo tiempo: Cîteuz, dos de Saint-Benoît y dos de Prémontrés.

⁹⁰ [Dax]: *Sex*

⁹¹ Guillermo le Boux (1621-1693): obispo de Dax. Es elegido como obispo de Dax en 1658 y toma posesión un año después. Es bien conocido en la corte parisina porque está presente durante la cuaresma y recita la oración fúnebre durante el entierro de Ana de Austria en 1666. Véase: Boux, Guillaume. *Contribution à l'historiographie d'Anne d'Autriche: oración fúnebre de la reine prononcée au Val-de-Grâce le 9 de fevrier 1666*. Ed. Raymond Darricau. Aire-sur-l'Adour : Castay, 1966.

⁹² Juan VII D'Olce (1600-1681). Es nombrado obispo de Boulogne en 1633. Es transferido a la diócesis de Agde en 1643, pero lo cambió por el obispado de Bayona. Monsieur Juan es el eclesiástico que casa a María Teresa y Luis XIV en la iglesia de San-Juan-de-Luz en 1660.

⁹³ Antonio de Pimentel de Prado y lo Bianco (1604-c.1671): diplomático español. Sus raíces se hallan en la familia noble Benavente. Pimentel sirvió como soldado y capitán en el ejército español hasta 1651 y es nombrado castellano de Nieuwpoort. Un año después le nombra embajador en Suecia donde tenía que investigar los futuros planes de reina Cristina I de Suecia. La reina sueca y el embajador español mantenían una amistad íntima, pero esto finaliza en 1656 cuando Cristina se acerca más hacia Francia. Dos años después, Pimentel sirvió como embajador español en París y preparaba, en nombre de España, la Paz de los Pirineos. Después es gobernador de Cádiz y Andalucía, capitán general de Extremadura y cuando muere es castellano de Amberes. Véase para la embajada sueca: Lasso de la Vega, Miguel. *Don Antonio de Pimentel de Prado: embajador a Cristina de Suecia (1652-1656)*. Madrid: [s.i.], 1941.

⁹⁴ Hugo de Liona (fr. Hugo de Lionne) (1611-1671): diplomático francés. Los orígenes de Liona se hallan en la familia noble del Delfinado y, por lo tanto, estaba presente en la corte francesa desde su juventud. Después de la muerte de Richelieu, el cardenal Mazarino le nombró secretario de Ana de Austria, y fue uno de los diplomáticos franceses presentes durante las negociaciones en Westfalia. En los siguientes años fue embajador extraordinario y visitaba entre otras la corte del papa Alejandro VII. En 1658 le mandaron a Madrid para iniciar las negociaciones de la Paz de los Pirineos y acompaña a Mazarino durante su estancia en San-Juan-de-Luz en 1659. El mismo año recibe el título de Ministro del Estado y cuatro años después, el de Ministro de Asuntos Extranjeros. Hasta su muerte sigue estando presente en las distintas negociaciones de paz - Tratado de Breda, Tratado d'Aix-la-Chapelle - y dejó sus *Mémoires*. Véase: Cras, Jérôme. *Hugues de Lionne: 1611-1671*. París: École Nationale des Chartes, 1995.

se cumplió con la decencia y se dio satisfacción a la urbanidad.

Trataron de juntarse los señores para las conferencias y embarazó la brevedad de la vista algunas ocupaciones forzosas⁹⁵, que en negocios tales no suelen ser los principios tan fáciles como juzga el deseo. Y por hallarse el señor don Luis más cercano a su Eminencia pasó a la ciudad de Fuenterrabía, antiguo e ilustre padrón del valor cántabro. Señalóse por sitio para ellas, ¡oh Neptuno!, esta isla ya de la Paz, que está situado en medio de los cristales del Bidasoa, al paso que comúnmente llaman las gentes de Behovia, nombre que le dio un castillo cercano, cuyas ruinas hoy demuestran su antigüedad y grandeza. [La isla] tiene de longitud ciento y cincuenta pasos y por su mayor anchura veintiocho. En medio de ella se acordó la fábrica que tantos celos ha dado a tu corazón con dos iguales cuartos, dos puentes de barcas para el paso a ella, cuya costa y composición fuese común, de suerte que el que miraba a España corrió por cuidado de los ministros del señor don Luis y el del lado de Francia por los del señor Cardenal. Cada cuarto está formado de tres piezas y una galería y a su remate una sala común, sitio destinado para las conferencias, disponiéndose de forma que cada mitad se juzgue ser el dominio propio y de suerte ajustado que, estando juntos, pise cada uno su territorio⁹⁶. La primera pieza tiene de longitud cuarenta y cuatro pies; la segunda, veintinueve; la tercera, diecinueve y todas iguales en diez y ocho pies y medio de anchura. La galería, veinticinco pies de largo y ocho de ancho con tres ventanas. La sala de conferencia, de veintinueve pies y medio en cuadro.

El aliño de cada cuarto es muy del tiempo y de la ocasión. Las tres primeras piezas del señor don Luis se colgaron de riquísimos reposteros con las armas de las nobilísimas casas de Haro y Guzmán, todos de terciopelo carmesí, bordados de oro, el cielo cubierto de chameletes carmesíes. En cada una bufetes de terciopelo cubiertos, gayadas de galones y muchas sillas. La galería, colgada de chameletes carmesíes y nácar. Adornaban las del señor Cardenal una tapicería, *Historia de los Hechos de los Apóstoles*, con las armas de su heroico nombre, otra de oro y seda del *Robo de las Sabinas*⁹⁷, y unos muy lucidos paños de seda y oro, de labor de la India, muchas sillas de damasco y bufetes,

⁹⁵ Aunque los plenipotenciarios ya estaban en camino hacia la frontera, todavía no tenían un lugar fijado para la conferencia. Luis de Haro propuso lugares neutrales, como iglesias o un coche en el campo, pero Mazarino querría encontrarse en el monasterio de Récolletes. Al fin de cuentas, ninguno de los dos quería traspasar la frontera. Antonio de Pimentel propone la isla, pero Mazarino tiene algunas objeciones, pero como ya había gastado mucho tiempo, y también por el ataque de gota, los dos acordaron de encontrarse aquí. Véase: Seré, Daniel. *Op. cit.*: pp. 454-457.

⁹⁶ Durante la construcción del pabellón, la simetría era importante en cada aspecto. Los plenipotenciarios tenían que respetar la igualdad diplomática y por consiguiente, todas las cortesías concerniendo el honor – quién entrará primeramente, quién se sentará al lado derecho de una persona – tenían que ser eliminadas. Por consiguiente, cada ministro accedería al recinto por su propio puente con un séquito equivalente, por una cantidad de habitaciones personales iguales, y cubriendo distancias iguales hasta la sala de las conferencias; incluso la mesa de negociaciones era señalado con una línea que marcó la frontera. Jean de la Fontaine (1621-1659) hizo una sátira sobre esto, titulado: *Deux chèvres*. El poema dice: ‘Je m’imagine voir, avec Louis le Grand, / Philippe Quatre que s’avance / Dans l’île de la Conférence / Ainsi s’avançaient pas à pas, / Nez à nez, nos aventurières, / Qui toutes deux étant fort fières, / Vers le milieu du pont ne se voulerent pas / L’une à l’autre céder.’ (*Fables*. Tomo VI. París: Imprimerie Nationale, 1985: p.322-323.)

⁹⁷ José Luis Colomer describe en “Paz política, rivalidad suntuaria. Francia y España en la Isla de los Faisanes” que los ministros, ambos coleccionistas de arte, trataban de vencer el uno al otro mediante el uso de arte impresionante en su lado de la sala de conferencia. Por consiguiente: ‘Mazarino mostró gran interés en desplegar algunos de sus mejores tapices: hizo subir los techos de su parte de la *barraca* para exponer la serie *Las Sabinas*, de la que estaba especialmente orgulloso. Además, hizo traer de París varias piezas de la famosa serie *Los Hechos de los Apóstoles* según cartones de Rafael.’ (En *Arte y diplomacia de la monarquía hispánica en el siglo XVII*. Ed. José Luis Colomer. Madrid: Casa de Velázquez, 2007: p.64.) Véase también: Michel, Patrick. ‘Mazarin et l’Espagne. Quelques rencontres.’ *Op. cit.*: p.293-312.

coronándolas dos retratos de los cristianísimos rey de Francia y de la reina su madre⁹⁸. La sala común se dividió igualmente: la mitad que tocó al señor don Luis se colgó de gasas, nácar y plata; el cielo, de chamelotes de color de nácar y el suelo se compuso de una estera de palma. La parte del señor Cardenal, toda de chamelotes carmesíes y el suelo cubierto de alfombras. En medio estaban dos sillas y dos bufetes iguales: el de la parte del señor don Luis de chamelote nácar; el del señor Cardenal de carmesí, uno y otro gayado de galones de oro. Puestas las sillas con tal arte que, estando iguales, caen los bufetes a la mano derecha de ambos señores⁹⁹.

Dispuesto así todo, se ajustó por día fijo a la conferencia; primera este día trece de agosto, en el cual, antes que los señores salgan de sus cuarteles, han acudido don Antonio Pimentel y Monsieur de Liona para reconocer si está la casa ajustada según las ordenes que se han dado. Hoy, pues, te hallas, ¡Oh Neptuno!, embarazado, y vosotros marinos habitantes, impedidos de poder gozarle, por que sepáis su grandeza de que es señal la apacibilidad con que se ha salido el sol, para lograrle festivo, os contaré lo que pasa en las riberas del río Bidasoa.

Para dar corriente a sus aguas se divide en dos terrestres ramas el Pirineo, formando una hermosa campaña desde las cumbres del Bariatou¹⁰⁰ hasta Irún¹⁰¹ y Hendaya¹⁰², estrechándola más el mismo río en el paraje de la isla a la parte de España que a la de Francia. Esta es el terreno al concurso; en ella está hermosamente dividido el de cada nación. Ocupan la frente de la casa por la parte de España, divididas en dos batallones, las compañías de las guardias de caballo del señor don Luis, gobernadas por el maestre de campo, don Juan Antonio de Velasco¹⁰³, hijo de los [condes]¹⁰⁴ de la Revilla, capitán de una de ellas, vestidas con casacas de la librea de su Excelencia, de finísimo paño verde, guarnecidas con fajas de seda verde y blanco (por no dar licencia a más riqueza superiores mandatos), bandas rojas borgoñotas con plumas, tan hermosamente aliñadas que solo esta vez pareció Marte apacible. La cabeza del puente, paso a la isla, está coronada de muy bizarros y lucidos mosqueteros. Correspondientemente de la parte de Francia están dispuestas las compañías de las guardias del señor Cardenal, con su capitán, Monsieur de Besmont¹⁰⁵, adornadas de librea colorada,

⁹⁸ Ana de Austria (1601-1665), hermana de Felipe IV, es la reina madre de Luis XIV por su matrimonio con Luis XIII.

⁹⁹ Lope de Vega describe en *Los ramilletes de Madrid* también la construcción creada para el intercambio de las princesas en 1615. La semejanza entre las descripciones es notable: 'Las dos orillas tenían fabricadas de madera / dos casas con mil pinturas, / y gradas en torno de ellas; / con ricas tapicerías / estaban las dos compuestas, / y un dosel en cada una, / correspondiente a la puerta; / también en medio del agua / otras dos estaban hechas / a modo de cenadores / con mil colores diversas, / coronadas por lo alto / y a todas partes abiertas.' (*Op. cit.*: p500)

¹⁰⁰ Bariatou (Eusk. Biriatu) es una localidad en el sur de Francia, en el distrito de Bayonne. Está situado al lado del monte Xoldokogaina y a lo largo del río Bidasoa. Al norte de Bariatou se halla Hendaya y en el sur y oeste es la frontera con España. Sus vecinos españoles son las ciudades de Irún y Vera de Bidasoa.

¹⁰¹ Irún (Eusk. Irun) es la segunda ciudad de Guipúzcoa y está situada a lo largo de la frontera franca-hispana. El río Bidasoa divide la tierra española de Irún de Hendaya en Francia. Su situación estratégica entre tres reinos (Castilla, Navarra y Francia), hizo que la localidad sufriera a lo largo de la historia, numerosas ataques de los reinos vecinos.

¹⁰² Hendaya (Eusk. Hendaia) es la ciudad más en el sur-oeste de Francia y localizado en el distrito del país Vasco francés. Está situado a la ribera derecha del Bidasoa. Como Irún, por su situación al lado de la frontera, la ciudad estaba sometida a mucha destrucción, una consecuencia de las actividades militares transfronterizas.

¹⁰³ Juan Antonio de Velasco (c.1630-?): militar español. Segundo hijo del Conde de Revilla, Alonso Fernández de Velasco (véase nota 68) y hermano del Duque de Nájera, Antonio Manrique de Velasco (véase nota 67). Por cesión de su hermano mayor fue Marqués de Belmonte, Maestre de Campo de Infantería en Flandes. Murió sin sucesión.

¹⁰⁴ [condes]: Conde

¹⁰⁵ Monsieur de Besmont (¿- ?) No hay información disponible sobre este noble francés. Viene probablemente del norte de

bordadas de plata en las casacas las armas de su Eminencia. Y también la cabeza de su puente la cubren mosqueteros con librea del mismo color, unas y otros lucidamente repartidos por dar la campaña disposición a ello y hermosearla la color y lo bruñido de las armas.

Salió el señor Cardenal de San Juan de Luz a las nueve de la mañana. Llegó a la casa a las once con mucho séquito de pajes a caballo, palafreneros, coches que conducían la corte y en el suyo, tirado de seis cisnes, su Eminencia, el mariscal Duque de Gramonte, el Duque de Criqui, el mariscal de Villaroel y el mariscal de Clerembeault. Salió en litera el señor don Luis de Fuenterrabía a las diez y media. Seguía su coche en que iban el Duque de Nájera, Conde de la Revilla, su padre, el Marqués de Mondéjar, Conde de Linares, don Manuel Enríquez, y el Barón de [Watteville]¹⁰⁶. En los demás coches de su Excelencia, sus criados mayores y el resto de la corte, con muchos pajes a caballo, a quienes asisten diferentes caballeros e innumerable familia de criados menores.

Llegó al puente cerca de las doce. A ver su entrada, como a la del señor Cardenal, se llenó la campaña, se pobló el monte, se cubrió la corriente del Bidasoa. Hiciéronla ambos como no es posible referirlo la pluma más atenta. Entró en la casa y la función de las vistas se está ejecutando de esta suerte. En la sala de la conferencia se han puesto don Antonio Pimentel y Monsieur de Liona, frente cada uno de la puerta de su cuarto para avisar cuándo llegan los señores. Hanlo ejecutado a un tiempo y entrado con tanta igualdad que, sin pasar la línea de su término, se echan los brazos con singular demostración. Y repitiéndolo segunda vez, se hacen las cortesías y agasajos que se debe considerar en acción tan grande, entre príncipes tales en quien sería igual la fineza a la fuerza, de considerarse en aquel acto a la expectación universal del mundo¹⁰⁷. Han vuelto a repetir las cortesías sobre tomar las sillas, para que a un tiempo llegaron don Pedro de Azcona¹⁰⁸, caballero del Orden de Santiago, camarero de su Excelencia, y el abad César de Paravela¹⁰⁹, camarero del señor Cardenal. Duplican las cortesías para que cada uno la tome primero, pero su grandeza misma me los representa sentados sin distinción en el tiempo. El señor Cardenal ha hecho un agasajo a los que asisten al señor don Luis, y su Excelencia le ha repetido a los que asisten a su Eminencia, con que se han salido y, cerrando las puertas de la sala, quedan a dar principio a la más dichosa unión, a la más gloriosa Paz, a lograr el más

Francia, de Besmont, que está situado cerca de la contemporánea frontera franco-flamenca.

¹⁰⁶ [Watteville]: *Vativila*. Carlos de Batteville (fr. Charles Watteville de Joux) (1605-1670): militar y diplomático francés al servicio de Felipe IV y I Barón de Watteville. Participó en la Guerra de los Treinta Años, combatiendo contra los franceses y negoció en nombre del monarca de España durante la Fronda. Fue nombrado Capitán General de Guipúzcoa en 1651 por recomendación de Luis de Haro. Hasta 1660 ocupó este puesto y después fue embajador en la corte de Carlos II en Inglaterra. No obstante, perdió su privilegiada posición y no recuperó su papel en la corte hasta la muerte de Felipe IV en 1665. Mariana de Austria (1634-1696) le nombró embajador extraordinario en Roma y después en Portugal, donde murió.

¹⁰⁷ Las cortesías y agasajos eran de mayor importancia durante la época. Los plenipotenciarios eran concientes de la importancia de recibir al otro en la manera correcta y de siempre respetar las jerarquías. Esto se evidencia en el hecho de que los plenipotenciarios dedicaban mucho tiempo a los problemas sobre los nombres y rangos de los testigos presentes en la boda el año después y los nombres y rangos de los aliados del tratado. Charles Noel explica en “La etiqueta borgoña en la corte de España (1547-1800)” que: ‘la corte y su etiqueta eran importantes para unificar las instituciones, tanto cultural como geográficamente.’ (*Manuscripts* 22 (2004): p151) Véase también: Hofmann, Christina. *Das Spanische Hofzeremoniell von 1500-1700*. Frankfurt: [S.i.], 1985.

¹⁰⁸ Pedro Ruiz de Azcona (¿-1682): caballero de Felipe IV, Caballero de la Orden de Santiago, Caballerizo del Rey. Después de su presencia en la isla de los Faisanes fue gobernador de la real junta de Obras y Bosques en Aranjuez desde 1649 hasta su muerte en 1682. No tenemos más datos sobre su vida personal.

¹⁰⁹ César de Paravela (¿-?): solamente es conocido que era camarero de Mazarino y perteneció al círculo eclesiástico que le rodeaba durante su regencia.

feliz matrimonio y la más perpetua correspondencia que han gozado los siglos¹¹⁰.

Referiros, ¡oh ninfas, oh náyades¹¹¹!, las galas con que sin emulación se han adornado los señores y caballeros españoles y franceses fuera atreverme a más de lo que comprende mi espíritu. Solo sé deciros que no la igualó la que reconocí en Acis, cuando le hallé dormido en las riberas del mar; que toda exageración será corta, que el primor de los trajes españoles es inimitable, que las galas, plumas y adorno de los franceses son solo imitación de sí mismos¹¹². Y pues da fin mi narración, velozmente concurrid todos a lograr la dicha de verlos, sin desconsuelo de que se hayan partido del sitio, porque repetidamente los hallaréis juntos algunos días que han de durar las conferencias.

Panegírico en nombre del río Bidasoa a los señores don Luis

Méndez de Haro y señor cardenal Julio Mazarino.

No se gloríen ya, ¡oh marítima deidad!, de sus riquezas el Tajo¹¹³ y el Pactolo¹¹⁴; de sus fecundidades, el Nilo; de su nacimiento, el Ganges; el Tigris¹¹⁵, de vencer con sus raudales la impenetrable dureza del Cáucaso¹¹⁶; el Éufrates, de haber sido espejo a los muros y pensiles de Babilonia¹¹⁷. Rindan todos sus glorias al río Bidasoa, pues se hallan hoy en él acumuladas todas

¹¹⁰ Los asuntos principales discutidos durante las veinticinco entrevistas eran la boda real entre Luis XIV de Francia y María Teresa de Austria, los compromisos para los aliados principales de ambos países, la autoridad sobre el Conflent en el este de los Pirineos, el destino de las fortalezas de Bergues y La Bassée, situadas a lo largo de la frontera entre Francia y los Países Bajos, y la alianza entre Francia y Portugal. Además, dedicaban también mucho tiempo a los problemas sobre el nombramiento de la nobleza, la liberación de presos de las galeras españolas y francesas, y el procedimiento complejo sobre las fortalezas que tenían que entregarse a cada lado. Véase: *Tratado de paz entre esta corona y la de Francia*. Madrid: Domingo García Morras, 1660. Biblioteca Nacional España: VC/1014/67.

¹¹¹ Entre las Ninfas del elemento acuático se encuentran las Náyades, las personificaciones femeninas de agua dulce, es decir, de las fuentes, pozos, arroyos y riachuelos. Un segundo grupo son las Océánidas, hijas de Océano, que simbolizan los ríos y los espíritus que habitaban las aguas en los estanques y lagunas. Un tercer grupo son las Nereidas, las hijas de Nereida y habitantes del Mar Mediterráneo. Entre ellas se encuentra Doris, la madre de Galatea.

¹¹² La diferencia entre los trajes españoles y franceses era grande. Los españoles llevaban ropa sencilla porque, para cortar los excesos, Felipe IV dictó en 1623 normas para regular la forma de vestir de los cortesanos. Estas reglas hicieron la moda más sencilla, se caracterizaba por las formas estrechas y rígidas. Por lo contrario, desde los inicios del siglo XVII, la corte francesa introducía trajes coloridos y anchos, adornados con grandes arcos, joyas y zapatos con tacones. Milena Hajná explica en “Moda al servicio del poder” que: ‘en esa época ya iba acentuándose la hegemonía europea de la moda francesa, creada en la corte de Luis XIV’ y que ‘durante la primera mitad del siglo XVII era posible observar en los guardarropas de la nobleza centroeuropea la confrontación entre el estilo español y francés.’ (En: *Arte, poder y sociedad en la España de los siglos XV a XX*. Ed. Miguel Cabañas Bravo, Amelia López-Yarto Elizalde y Wilfredo Rincón García. Madrid: Instituto de Historia, 2006: p.78) Véase también la diferencia entre los trajes en el cuadro de Charles le Brun, *Entrevista de Luis XIV con Felipe IV en la isla de los Faisanes*. De ahí la célebre queja de Luis XIV, que al ver el cuadro reprochó a Le Brun: “Vous avez peché contre la vérité de l’histoire et sacrifié la gravité espagnole à la civilité française.” (Citado en: Colomer, José. *Op. cit.*: p.73.)

¹¹³ El Tajo es el río más largo de la Península Ibérica. Empieza en la Sierra de Albarracín en el este de España, pasa por Toledo y desemboca en Lisboa, Portugal. Los autores clásicos pensaban que el Tajo arrastraba pepitas de oro en sus arenas y de ahí que en la poesía latina aparezca caracterizado continuamente como río aurífero. Véase también en la introducción: “El personaje del río: antecedentes literarios y el simbolismo del poder.”

¹¹⁴ El Pactolo es un riachuelo cercano a la costa egea de Turquía. Nace en el monte Tomolo, atraviesa la antigua ciudad de Sardes y desemboca en el río Gediz, el antiguo Hermo. Lope de Vega describe en *Arcadia* que el Pactolo, como el Tajo, ‘tuvo entre los antiguos fama de llevar arenas de oro.’ (Ed. Antonio Sánchez Jiménez. Madrid: Cátedra, 2012: p169).

¹¹⁵ El Tigris es uno de los dos grandes ríos de la antigua Mesopotamia. El río nace en las montañas turcas y fluye a lo largo de Tikrit, Samarra y Badad a Bsra, donde el Tigris se une con el Eufrates.

¹¹⁶ El Cáucaso es una cordillera situado en Eurasia entre el Mar Negro y el Mar Caspio, y marca la frontera entre el sureste de Europa y el oeste de Asia. Entre las montañas, se halla el monte más grande de Europa, el Elbrus, y por consiguiente, el Cáucaso representa el dominio, el poder y la fuerza.

¹¹⁷ El Éufrates es el río más importante del Oriente Medio. Empieza en el noreste de Turquía y fluye a través de Siria a la ciudad de Basra en Irak. Después su unión con el Tigris, continúa bajo el nombre *Sjatt al-Arab* al golfo Pérsico. La ciudad

cuantas en ellos aplaudió la antigüedad. Pues en servir sus aguas de paso al juntarse en la casa fabricada en la isla, ya de la Paz, esos héroes que ha referido en la relación Galatea, son espejo a los dos más gloriosos y magníficos corazones que han tenido los siglos, manantial en que se hallan los más puros granos del oro de su celo, riego con que se goza lo sumo de la fertilidad; pues en el sosiego de la Paz lo logran los católico y cristianísimo reinos de España y Francia que, con su publicación, se conocerá su nacimiento derivarse del paraíso de la quietud pública, y que en las conferencias que en él se ejecutan se vencen las impenetrables asperezas de la guerra. No sean veneradas las excelsas cumbres de los Pirineos, materna cuna suya, por los raudales de oro y plata que de sus entrañas derritió el incendio de sus montes, sino por el origen del Bidasoa; pues si aquellos sirvieron a saciar la hidrópica codicia de tirios y fenicios¹¹⁸, las suyas conducen arenas más dichosas pues sirven de trono a ajustar la más firme unión, la más ilustre hermandad: la Paz entre Filipo Cuarto y Luis Catorce, el matrimonio entre Luis Catorce y María Teresa¹¹⁹.

Cese, ¡oh republicanos¹²⁰ de las aguas!, todo aplauso, todo alabanza a otro sujeto. Privativamente repetidlas al católico, al cristianísimo rey, por haber cometido a la prudencia, al celo del señor don Luis Méndez de Haro, del señor cardenal Julio Mazarino, el conferir la deseada Paz entre sus dos coronas. Aclamad con festivos repeticiones la elección, publicando que en ella dieron a sus reinos más gloria que mereció España en ser patrio origen de la justicia de Trajano¹²¹, piedad de Antonio¹²², religión de Teodosio¹²³; Francia del amparo de la iglesia en Carlo Magno¹²⁴, de la resistencia de los bárbaros en Ludovico Pío¹²⁵, de la gloriosa empresa de Godofredo¹²⁶.

antigua de Babilonia, uno de las primeras civilizaciones en la historia del mundo, estaba situado en las orillas del Eufrates.

¹¹⁸ Los tirios, parte del pueblo de los fenicios, habitaban la antigua ciudad de Tiro, situado en la región de Fenicia (el contemporáneo Líbano y Siria). Después de la caída económica de Creta minoica, los fenicios dominaban los mares y el comercio desde 1500 hasta 400 a.C. Por consiguiente, los tirios tuvieron muchos conflictos bélicos con los griegos porque eran comerciantes marítimos y competían con ellos.

¹¹⁹ María Teresa de Austria (1638-1683): infanta de España y reina de Francia desde 1660. Hija de Felipe IV de España, María Teresa se casa en 1660 con el rey de Francia, Luis XIV. Tal y como era acordado en las cláusulas de la Paz de los Pirineos, la infanta tenía que renunciar a su derecho al trono español, así para ella como para sus hijos. El matrimonio era puramente una acción política y, por lo tanto, no fue un matrimonio feliz. Luis XIV tenía una gran cantidad de *mâîtresses*, pero María Teresa conservaba su honor y aceptaba la situación. Dio vida al heredero, Luis XV, y murió de repente en 1683. Véase: García Louapre, Pilar. *María Teresa de Austria, hija de Felipe IV y esposa de Luis XIV de Francia*. Madrid: Visor Libros, 2007. Además, véase: Pontet Fourmigué, Josette. *Autour de mariage de Louis XIV. Cinq siècles de relations franco-espagnoles*. Bayonne : Société des Sciences, Lettres et Arts, 2011.

¹²⁰ 'Republico, el hombre que trata del bien común.' Covarrubias. *Op.cit.*: p1260.

¹²¹ Marcus Ulpius Trajanus Augustus (53-117): emperador del Imperio Romano de 98 hasta 117. Trajano nació en la provincia Hispana Baetica y es conocido por su expansión del imperio y las guerras dacias. En el texto de Butrón y Mújica, la justicia se refiere a su periodo inicial como emperador: libró los presos que Nerva (30-99) había detenido y devolvió una gran cantidad de posesiones que el emperador anterior había robado al pueblo. La información sobre los emperadores que reinaban antes 180 d.C. procede de: Baldwin, Barry. *The Roman Emperors*. Montreal: Harvest House, 1980.

¹²² Antonio Titus Aurelius Fluvus Bolonius Antonius Pío (68-161): emperador del Imperio Romano desde 68 hasta su muerte. Tiene sus orígenes en Nimes, Francia, y era el hijo adoptivo del emperador Hadrianus. Recibió el título *Pius* debido a su lealtad a su padre adoptivo y su generosidad. Esta piedad está basada en su decisión de perdonar a los cautivos que Hadrianus había detenido al fin de su gobierno.

¹²³ Teodosio "El Grande"; véase nota 11.

¹²⁴ Carlo Magno (742-814): rey de los Francos y emperador romano. Carlo Magno obtuvo el trono del Reino de los Francos en 771. Durante el reinado, se dedicó a la guerra contra los herejes: contra los árabes en la Península Ibérica, contra los Longobardos en el sur y contra los Daneses y Sajones en el noroeste de Europa. Expandió el reino de Francia y fue coronado Emperador en 800. Véase: Barbero, Alessandro. *Carlomagno*. Barcelona: Ariel, 2001.

¹²⁵ Ludovico Pío (778-840): rey de Aquitana y rey de los Francos. Ludovico era el primogénito de Carlo Magno (742-814). Es nombrado rey de Aquitana en 781 y, después de co-gobernar con su padre sobre Francia y el Imperio, sucedió a su padre. En el texto, los bárbaros se refieren a la lucha de Ludovico contra los árabes españoles. El rey de Aquitania se encargaba de la

Pues con el logro de esta Paz se reconocerá exaltada la fe, prevaleciente la Iglesia, entera la justicia y segura la piedad.

Y vosotras, ¡oh sirenas¹²⁷! en dulces coros, y tú Tritón¹²⁸, rompiendo el torcido instrumento, publicad del Ártico al Antártico polo, por gloriosos, por ilustres, los dos primeros ministros y plenipotenciarios de la Paz, pues sus virtudes los erigen tales aún en la mordaz lengua de la envidia. Antepónganse en las memorias y estimación común la resolución que tomaron sus reyes, dándoles su plenipotencia, a la que hizo el emperador Valentiniano¹²⁹, dando el supremo poder de su ejército al godo Teodorico¹³⁰ y a su primer ministro Aecio¹³¹ y al francés Meroveo¹³², contra el fiero Atila¹³³. Téngase por más dichoso el logro de esta Paz que el triunfo que alcanzaron aquellos, pues si unidos españoles y franceses derrotaron en los campos cataláunicos¹³⁴ las numerosas huestes de bárbaras naciones, liberando provincias de su furia; estos ejecutores de la voluntad de sus reyes dan quietud a todos sus reinos, sosiego y seguridad a unos y otros vasallos. Y no extrañéis os pida en vuestro elemento aplausos, cuando os pueden referir Manzanares¹³⁵ y Sena¹³⁶ los que oyeron en sus cortes luego que se supo se remitían los ajustamientos de la Paz a la conferencia del señor don Luis y del

defensa de la frontera suroeste. Conquistó Barcelona en 801 e impuso la autoridad franca sobre Pamplona y los vascos en 812. Véase: Barbero, Alessandro. *Op.cit.*

¹²⁶ Godofredo de Bouillon (1060-1100): noble francés y uno de los principales jefes de la Primera Cruzada (1095-1099). Recibe de su tío Godofredo III los ducados de Bouillon y Amberes y después es nombrado Duque de Baja Lorena. Después de la conquista es honrado con el puesto de Rey de Jerusalén, algo que Godofredo rechaza. Véase: Aubé, Pierre. Godefroy de Bouillon. París: Fayard, 1985.

¹²⁷ Las sirenas son semi-diosas de la mitología griega. Se les representan con el cuerpo de un pájaro y la cabeza de una mujer. Las sirenas seducían a sus oyentes con su canto. Eran las hijas del dios acuático Forcis y Sterope. Según los autores romanos vivieron en las pequeñas islas italianas entre Sorrento y Capri. Ovidio las describe como ninfas y amigas de Perséfone, y Homero describe en la *Ilíada* como Odisea escapa del canto peligroso de las sirenas, mandando que sus hombres taponaran sus orejas con cera. Posteriormente, la representación de las sirenas se cambia en una mujer con la cola de un pez.

¹²⁸ Tritón es en la mitología griega el mensajero de los dioses marinos e hijo de Poseidón, el equivalente griego de Neptuno, y Anfítrite. El dios acuático se representa como un hombre con cuernos y la cola de un pez.

¹²⁹ Flavius Placidius Valentiniano III (419-455), emperador del Imperio Romano de Occidente. Su hermano, Valentiniano IV, era emperador del Imperio Romano de Oriente. El reino del emperador es marcado por la decadencia del Imperio Occidental causado por los bárbaros que conquistaron gran parte del reino.

¹³⁰ Teodorico I (¿-451): rey de los visigodos. Sus estrategias militares se dedicaban a la presencia de los visigodos en Aquitania, y expandió sus dominios a Hispania.

¹³¹ Aecio (396-454): general y primer ministro durante el reino de Valentiniano III. Aecio era asignado como regente del reino durante la infancia de Valentiniano III y siguió siendo primer ministro durante su madurez. El *magister militum* es conocido por su derrota de los hunos en los Campos Cataláunicos en 451.

¹³² Meroveo (c.415-457): tercer rey de Francia. Meroveo es el fundador de la dinastía merovingia y marca el inicio de un periodo de esplendor político. Véase: James, Edward. *The Franks*. Oxford: Basil Blackwell, 1988: p.80-98.

¹³³ Atila el Huno (¿-453): líder político de los hunos. El último caudillo de los hunos era el enemigo más temido así por el Imperio Romano de Occidente como el de Oriente, por sus correrías en los Balcanes y en el otro lado del Rin. Véase: Coll, Aliocha. *Atila*. Barcelona: Destino, 1991.

¹³⁴ Valentiniano III trata de proteger su reino contra las tribus bárbaras y mandó al general Aecio a Galia en 451 para combatir a los hunos, liderados por Atila. Aecio pidió la ayuda de tribus germanas que también eran amenazadas por los hunos. En primer lugar, de Teodorico I y sus visigodos y por los francos, bajo el liderazgo del rey Meroveo. Después de una larga campaña en los Campos Cataláunicos, cerca de Troyes en el noroeste de Francia, los ejércitos romanos y germanos obligan a Atila a retirarse. Es evidente que Butrón y Mújica vincula este acontecimiento histórico con el objeto de su relación. La histórica alianza entre los visigodos españoles y los francos venciendo al famoso hereje Atila el Huno es, según el texto, comparable a los plenipotenciarios que triunfan en la Isla de los Faisanes y fundan una paz inolvidable. Véase también el uso de los ancestros visigodos y francos en: Barca, Calderón de la. *El lirio y la azucena*. Ed. Victoriano Roncero. Pamplona-Kassel: Universidad de Navarra-Reichenberger, 2007.

¹³⁵ El Manzanares es el río principal de Madrid y aquí representa la corte española situada en la misma ciudad. Nace en la Sierra de Guadarrama y después de pasar por la capital de España, desemboca en el río Jarama. Aunque el río carece de importancia geográfica, su significado histórico es grande por su relación con Madrid, que fue fundado por los moros para controlar el río.

¹³⁶ El Sena es el río principal de París y es aquí el homólogo del Manzanares madrileño. El río empieza unos 30 km. al noreste de Dijon y desemboca en el Canal de la Mancha.

señor Cardenal.

Referid, ¡oh fecundo Duero¹³⁷!, antiguo y perenne Ebro¹³⁸, glorioso origen del Iberio nombre, y vosotros, venerables [Loue]¹³⁹ [y] Garona¹⁴⁰, y aducir si es posible lo que visteis en vuestras riberas cuando, caminando estos príncipes al destinado sitio, a sus vistas os pasaron. ¿Qué camino les dejó libre el afectuoso concurso de gente que, despoblando los lugares, salían a lograr la felicidad de verlos, y en su vista la dicha y el consuelo? ¿Qué decrepitud embarazó al viejo la salida a admirarlos, juzgando lograba en ellos el fin deseada de sus días? ¿A qué tierna edad negó el paternal cariño los brazos, sacándole al camino para que le debiese más feliz vida con el principio de la dichosa Paz, que le aseguraba con que viese la cara a estos señores? ¿Qué atención o respeto pudo detener en su recogimiento la más recatada doncella para que, libre, no saliese a encontrarlos? ¿Qué inhiesto monte pareció difícil a los que salieron buscándolos? ¿Qué arenosa campaña fue embarazosa al amor con que los solicitaban? Toda aspereza al cariño común fue amenidad, y fácil la mayor dificultad.

Consideradlos ya en ese palacio de Apolo¹⁴¹, en esa casa que se labró para las conferencias (siendo su diligente camarero Mercurio¹⁴²), juntos, no en triunvirato infeliz cual Octavio¹⁴³, Lépido¹⁴⁴, y Antonio¹⁴⁵, dividir en conveniencias propias la República, siendo origen de tristes y lamentables guerra civiles¹⁴⁶; sino en dichoso duunvirato atender a la unión, a la amistad, a la Paz, y con ella a la

¹³⁷ El río Duero fluye en el norte de Portugal y en la región de Castilla y León. El río nace en la Sierra de la Demanda, cerca de Soria, y desemboca en el Océano Atlántico, en Porto. El nombre portugués *douro* significa *oro* y, por lo tanto, en la literatura es relacionado con el Tajo y el Pactolo (véase nota 113 y 114).

¹³⁸ El Ebro es el río más largo de España. Nace en la Cordillera Cantábrica. Pasa por la ciudad de Zaragoza, y después desemboca en el Mar Mediterráneo en Tortosa.

¹³⁹ [Loue]: *Loures*. Probablemente se refiere al río Loue que está situado en el Franco-Condado, en el noreste de Francia. Es el principal afluente del Doubs, nace en las montañas de Jura y recorre unos 130 kilómetros al este.

¹⁴⁰ El Garona (fr. Garonne) es el río más grande del suroeste de Francia pero nace en los Pirineos españoles. Entra en Francia cerca de Bagnères-de-Luchon y pasa por Tolosa.

¹⁴¹ Apolo es el dios que representa el sol, la profecía y la verdad, la música y la poesía, en la mitología griega y romana. El hijo de Zeus y Leto y hermano gemelo de Artemis, Apolo es el patrón del oráculo de Delfos y era el dios de las Musas. La casa mencionada aquí como símbolo, puede referir a dos cosas. En primer lugar, el emperador Augusto (63 a.C.-14 d.C) fundó, en honor del dios, el Templo de Apolo Palatino, para celebrar su victoria sobre Cleopatra y Marco Antonio. Una segunda opción más literaria es 'la casa' en el Monte Parnaso. Según la mitología, Apolo y las Musas vivían en esta morada y, por consiguiente, se considera a la montaña como la patria simbólica de los poetas.

¹⁴² Mercurio representa, según la mitología romana, el comercio, el lucro y los viajeros. Representado con sandalias con alas, era también el mensajero de los dioses que vivían en el Monte Parnaso. Según las leyendas romanas, Apolo es el hermano mayor de Mercurio y, a cambio de sus famosas vacas, el dios mensajero construye la famosa lira para Apolo.

¹⁴³ Cayo Octavio Turino (63 a.C.-30 d.C): político romano y emperador del Imperio Romano. Siendo Julio César su tío, Octavio heredó el trono del Imperio romano. En primera instancia, tuvo que compartir su poder con Lépido y Marco Antonio. Expandió el imperio sustancialmente, pero el reinado de Augusto se caracteriza por una época de relativa paz, la *Pax Romana*.

¹⁴⁴ Marcus Aemilius Lépido (c.88 a.C.-c.12 a.C.): político romano y gobernador del Imperio Romano. Durante el reino de Julio César (100 a.C.-44 a.C), Lépido obtuvo unos puestos importantísimos por sus orígenes nobles y su habilidad política. Entre otros, recibe, como procónsul, el gobierno sobre la provincia Hispania Lusitania. Después de la muerte de César, formó un triunvirato con Marcus Antonio y Augusto Octavio. No obstante, la alianza se rompe y Lépido muere siendo meramente un *pontifex maximus*.

¹⁴⁵ Marco Antonio (83 a.C.-30 a.C.): político romano y gobernador del Imperio Romano. Empezó su carrera como militar a favor de Julio César, que le concedió puestos políticos importantes. Después del asesinato del emperador, se alió con Lépido y Octavio y es gobernador del este. Es entonces cuando conoce a la egipcia Cleopatra VII (69 a.C.-30 a.C.), con la que se casa. Como Antonio quería regalar algunas provincias romanas a los hijos habidos con Cleopatra, empieza una guerra civil contra Octavio que finaliza con el suicidio de Antonio.

¹⁴⁶ Octavio, Lépido y Antonio formaban en 43 a.C. el segundo triunvirato. Se reunieron en una isla cerca de Mutina – aquí la comparación con la isla de los Faisanes - y acordaron dividir el poder político en el Imperio Romano entre los tres. Eliminaban el poder del Senado y declaraban la muerte de la República romana. Pero desde el principio hubo desacuerdos entre los tres políticos. Esto provocó una gran cantidad de guerras civiles.

restauración de las ruinas públicas, a remediar con el antídoto de su prudencia los achaques que ocasionó el veneno de una prolija guerra, y a borrar de las memorias las pasiones que engendra la porfiada obstinación de las armas. Advertid que aquellos lazos que cordialmente formó su cariño, aquellas repetidas reverencias que oísteis, se han hecho a su primera vista aunque las podáis juzgar justamente por demostraciones del amor que une sus voluntades, ceremonias son de su empleo, de su potestad y de su oficio. Ejecutando están el que para la confirmación de sus paces, instituyó el ceremonioso y reverente Numa¹⁴⁷, el *pater patratus* que tanto veneró Roma. Le reconocerás renacido en esos dos señores, y para ello el principio de sus tratados le afianzan en sus abrazos, sacramentales ceremonias. Y aunque en el escudo de sus armas veis al señor don Luis coronado de armiños, verbena es la que ciñe sus sienes; y ésa púrpura sagrada que hermosea y demuestra la dignidad del señor Cardenal, sangre es derramada con la cuchilla de sus armas, en sacramento firme de que la Paz que ajustan será perpetua.

Hasta aquí he podido referirte, ¡o Neptuno!, lo que alcancé de la junta de estos héroes. Pero hablar en lo que discurren en sus prudentes conferencias no es tratable, así por ser materias de más superior jerarquía que la de mi talento, como por el admirable secreto con que se confieren, en que puedo decir logran el más glorioso título, pues renace en ellos, Fénix¹⁴⁸ de sí mismos, el antiguo proverbio del secreto español¹⁴⁹, excediendo en él al romano Scévola¹⁵⁰, al ateniense que por callar los de su república se cortó con los dientes la lengua.

Bien os acordáis el tiempo que, compañero de Ulises¹⁵¹, viví en los palacios de Circe¹⁵². La ociosidad que en ellos había me dio lugar a aplicarme a los estudios. Tuve algunos rudimentos en el reconocer la significación de las señales que se ponen por divisa en los escudos de armas y, viendo que no hay medio para alcanzar lo que se trata en las conferencias de estos señores, me resolví a especular el fin que ha de tener, consultando los libros para que ellos me parlases lo que callaba su cuidado.

En las mudas señales, pues, que están esculpidas en los escudos de las armas del señor don Luis, reconocí que las rotas cadenas, lobos y corderos (triumfos de la nobilísima familia de los Haros,

¹⁴⁷ Forma gramatical derivada de Numen; véase nota 49.

¹⁴⁸ El Fénix es un pájaro mitológico que se encuentra así en la mitología griega, china y egipcia. No obstante, Butrón y Mújica se refiere aquí al Fénix 'griego' porque según los griegos, el Fénix era capaz de resucitar de su propia ceniza.

¹⁴⁹ Un proverbio dice: 'si quieres que tu secreto sea guardado, guárdalo tú mismo.'

¹⁵⁰ Gaius Mucius Scévola es un héroe de la mitología romana que rescató la ciudad de Roma. Según la leyenda, el rey etrusco Lars Porsena asedió Roma con sus ejércitos alrededor 500 a.C. Cuando las provisiones de los romanos se terminaban, decidió Scévola de disfrazarse – aquí la referencia al secreto - y entrar en el campo del enemigo, con el objetivo de matar a Porsena. Cuando está enfrente del rey etrusco, quiere demostrar su coraje y determinación y mete la mano en el fuego. Esto impresionó a Porsena y, temiendo por su vida, empezó negociaciones de paz.

¹⁵¹ Ulises es un héroe en el ciclo mitológico griego alrededor la Guerra de Troya. Era el rey de Ítaca, un capitán astuto y creador del caballo de madera, con que los griegos ganan la guerra. Después, el héroe y sus compañeros vagan unos diez años, antes de regresar a casa. Ulises es uno de los personajes importantes en la *Ilíada* de Homero y la *Odisea* está totalmente dedicado al héroe. Aquí, Acis dice que era compañero de Ulises durante su Odisea, pero esto no concuerde con las leyendas. Butrón y Mújica trata probablemente de intercalar al héroe de Homero en su relación mediante la vinculación de Acis con las leyendas alrededor Ulises.

¹⁵² Durante sus cien años de peregrinación, Ulises llega a la isla italiana de Aeaea, donde vive la hechicera Circe. La bruja es temida porque cambia a cada hombre que pasa por su palacio en bestia. Los compañeros de Ulises son también víctimas de Circe, pero Ulises, que ha recibido un antídoto del dios Hermes, sabe de resistir a los poderes mágicos de la bruja.

ganados en la memorable Batalla de las Navas de Tolosa¹⁵³), son demostración que su prudencia romperá los duros hierros de la cadena de la guerra, y que con el ajuste de la Paz se volverán a unir los eslabones, formándola nueva del oro incorruptible de las correspondencias, atando a ellas el voraz y fiero lobo de la guerra, quitándole de la boca los vasallos que, justamente mandados y fielmente rendidos, corderos humildes la ofrecen en obediencia a sus reyes y en defensa de sus vasallos. Y en esas calderas y arriños que veis (lustre de los Guzmanes), que las calderas son instrumentos donde fabrica Himeneo las candidas hachas con que, feliz, ha de asistir al dichoso matrimonio del cristianísimo Luis y la señora infanta doña María Teresa. Y los arriños, el puro amor, la firme constancia con que ha vivido el cristianísimo Luis de no lograr en otros brazos la sacramental unión del matrimonio. Que la paz vinculada con estas voluntades será perpetua, no la consumirá ni acabará el tiempo, que durará eterna. Que no se quebrantará la fe, asegurada con su nombre en virtud de los poderes de su señor, lo aseguran las tres que veis coronan su escudo: F.E.I, que en latín dicen *fides erit immortalis* y en romance *la fe será inmortal*.

Afianzan este discurso las heroicas armas de los escudos del señor Cardenal, si reparáis que aquel fase, o manojo unido a la segur, demuestra la justicia y el poder con que ha de obrar en su dictámenes y resoluciones; y aquella faja que le divide zona es celeste, que contiene no tres estrellas [pero] tres soles que le anuncian la Paz a uno y otro rey, cual la que se vieron a[l] ajustar la suya lacedemonios y atenienses. Pero que discurro en buscar señales que denoten ha de ajustar su cuidado la unión que se desea, la mayor es la que convienen adornadas sus guardias: ésa forma de cruz con que se ilustran los soldados lo asegura, pues ella es el más cierto símbolo y jeroglífico de felicidad. Así lo reconocieron los Egipcios y, para que la lograra y perpetua duración, la esculpieron en los cimientos del templo de Serapis¹⁵⁴, en tanto los cántabros vivieron gloriosos en cuanto esta insignia la veneraron en el lábaro, y entonces logró sus dichas el imperio romano y gozó de paz universal cuando la declaró por principal entre los imperiales vexillios¹⁵⁵; ella dio victoria a Constantino¹⁵⁶, y en su virtud se le aseguró vencería¹⁵⁷ al tirano Majencio¹⁵⁸.

¹⁵³ En la Batalla de Las Navas de Tolosa (1212) se enfrentaron un ejército cristiano - formado por la mayoría por tropas castellanas, complementada con tropas navarras y aragoneses - y el ejército árabe de Muhammad An-Nasir. Entre las fuerzas castellanas de Alfonso VIII de Castilla (1155-1214), se encuentra el abanderado Diego López II de Haro (c. 1152-1214), V Señor de Vizcaya y ancestro de Luis de Haro. Alfonso VIII le encomendó el reparto del botín tras la batalla; algo que muestra la alta nobleza de don Diego. Véase: Baurý, Ghislain. "Los ricoshombres y el rey en Castilla: el linaje Haro; 1076-1322." *Territorio, sociedad y poder. Revista de Estudios Medievales* 6 (2011): pp.53-72.

¹⁵⁴ El templo de Serapis era un santuario situado en Alejandría y dedicado al dios sincrética greco-egipcia Serapis. Era el patrón de Alejandría y el dios que vinculaba culturalmente Egipto a Grecia. Su símbolo personal era una cruz.

¹⁵⁵ Vexillios: no está claro lo que Butrón y Mújica quiere decir con esta palabra, que no se halla en el *Tesoro...* de Covarrubias, ni en *Diccionario de Autoridades de la Real Academia Española*. Conjeturamos que puede tratarse de lectura incorrecta, por 'vestigios'.

¹⁵⁶ Flavio Valerio Aurelio Constantino (272-337): emperador del Imperio Romano desde 306 hasta su muerte. Formaba parte de una tetrarquía en que múltiples de emperadores que gobernaban el Imperio. Constantino fundó una nueva capital en el este: Constantinopla y es conocida por legalizar la religión cristiana con el Edicto de Milán (313).

¹⁵⁷ La noche antes de la Batalla del Puente Silvio (312), el emperador Constantino vio en un sueño a Jesucristo, diciéndole que pintara la cruz en sus armas si querían ganar la batalla. Constantino siguió las instrucciones y vence a Majencio, con los escudos adornados con las palabras *in hoc signo vinces*.

¹⁵⁸ Marco Aurelio Valerio Majencio: emperador romano de Occidente de 306 hasta 312. Su reinado está marcado por la constante lucha entre los diferentes emperadores de la tetrarquía. Butrón y Mújica se refiere aquí al tirano Majencio porque el emperador era denominado como 'usurpator' y no tenía derecho al título de emperador.

De que no infiero, sino aseguro, por las referidas señales, que estos señores ajustarán felizmente los Tratados de la Paz, y que en ellos se conocerá la piedad de sus príncipes y su propio celo, procurando su cuidado y desvelo que con ellos se remedien los achaques que ha acarreado la guerra en los vasallos de uno y otro reino; que vivan amigos y se correspondan felices; que halle el pobre amparo contra el poderoso, sea igual en todos la justicia, tenga descanso el labrador, consuelo la mujer, crianza el hijo, pues libres ya el marido y el padre del parche y el clarín asistirán quietos y seguros al cuidado y gobierno de sus familias. Y pues han de ajustar la dichosa Paz, el feliz matrimonio lógrese en propagación innumerable del cristianísimo Luis y la serenísima señora doña María Teresa; y oigan el nombre de sus hijos segunda vez restituir la Grecia, el Asia y despojar en lugar del templo de Apolo las mezquitas turcas. Y el católico Filipo, el de sus nietos tremolando las cristianas banderas triunfantes y vencedoras, abrir con su valor las puertas caspias¹⁵⁹ y en exaltación de la cruz dominar el Persa¹⁶⁰.

Vivan en virtud de los Tratados en amable unión siglos eternos españoles y franceses, los castillos y las lises¹⁶¹ sean comunes, y hermanable insignia a unas y otras tropas, a unos y otros escuadrones. Tocado el español parche rimbombe el eco francés, y equivocado el clarín resuene tan uno que se desconozca por sus enemigos. Renuévense con la amistad de uno y otro reino las memorables monedas del emperador Galba¹⁶²; y siendo a conveniencias comunes uno el imperio, se reconozca que en ellas vaticinó esta acción esculpiendo España y Francia en amable unión echados los brazos y equivocadas las manos. Y sepan todos que desde hoy estos señores dejan unidos los brazos del poder para la defensa, y los corazones para la ejecución. Sirvan los ejércitos españoles y franceses en una voluntad a la exhortación de la fe, al castigo de los injustos enemigos de uno y otro rey. Tema en su imperio el Turco el nombre de Austria y Borbón; y el rebelde a la Iglesia conozca que ha de ser su cuchillo el infante español y el caballo francés.

Y tú, cristalino Tajo, que naciendo legítimo vasallo del católico Filipo, jurándole obediencia en la imperial Toledo, mueres rebelde en lusitano sepulcro, teme esta Paz, esta unión y a su noticia rinde el vano orgullo de tu desesperación. Acuérdate de tu nacimiento, vuelve a tu primer origen¹⁶³, que socorro de toledanas aguas te dieron nombre¹⁶⁴. No te desvanezca ver en tus cristales la hermosura de

¹⁵⁹ Las Puertas Caspias – también conocidas como las Puertas de Alejandro - eran una muralla construida por Alejandro el Magno en la Antigüedad para contener a los bárbaros del norte.

¹⁶⁰ Persia era una región en el Oriente Medio (559 a.C. – 650 d.C.). Desde su caída en la época romana, Occidente usó dicho nombre para designar un territorio hostil porque el Islam era la religión dominante.

¹⁶¹ Los castillos representan a España, derivada de Castilla; las lises, *fleur-de-lys*, son asociadas con Francia.

¹⁶² Servio Sulpicio Galba (3. a.C.-69 d.C.) fue emperador del Imperio Romano desde 68 hasta su asesinato. En las monedas acuñadas bajo su gobierno, aparece por primera vez la región Hispania, representada por espigas de trigo, símbolo de la fecundidad de las tierras hispánicas. El reverso de las mismas es un reconocimiento de Galba a la provincia que le había proclamada emperador en 68. Véase: Cayón, Juan R. *Compendio de las monedas del Imperio Romano*. Madrid: Cayón S.A., 1995.

¹⁶³ El lusitano sepulcro se refiere a la mala relación entre España y Portugal. Portugal se rebeló en 1640 y después de una larga lucha, se independizó definitivamente en 1668. Butrón y Mújica dice por consiguiente que el Tajo, que desemboca en Lisboa, tiene que quedar fiel a su ‘primer origen’, la tierra española. Véase la introducción: “El personaje del río: antecedentes literarios y el simbolismo del poder.”

¹⁶⁴ Fray Luis de León elogia en su *Profecía del Tajo* (1553), la ciudad de Toledo mediante el curso del Tajo. Véase la introducción: “El personaje del río: antecedentes literarios y el simbolismo del poder.”

Lisboa, que esa vanidad te reducirá a caduca flor, que en el curso de un día halla su fin. Recurre al Sena ruegue por ti, aclama las piedades y favor de la serenísima señora infanta María Teresa para tu perdón, antes que los señores don Luis y cardenal Mazarino cierren las puertas a esa casa feliz que, templo de la Paz, en Su Alteza reparte ramos de oliva. No esperes a que, irritado Jove¹⁶⁵, fulmine rayos contra tu soberbia; conoce que tiene águilas que, despedazando corazones desde las altas cumbres del Cáucaso, están publicando las justas penas con que castiga atrevimientos a su deidad.

Mucho pudiera referir en el asunto de mi oración, pero reconociendo ser inacabables las glorias, las alabanzas del señor don Luis, del señor Cardenal, cesaré con deciros que vivan eternos los señores reyes Filipo y Luis y la serenísima señora Infanta, y perpetua la memoria de los Haros, Guzmanes y Mazarinos. Que la casa fabricada en esa isla sea padrón inmemorable, que demuestre la heroica acción que en ella se ha ejecutado. No la consuma el tiempo, exímla el fuego y el agua de su voracidad; sea pirámide eterna, más gloriosa que las egipcias, mausoleo al nombre antiguo de la isla, y templo al de la Paz que nuevamente logra.

Y vosotros, ¡oh ríos cuántos me oís!, prevenid los habitantes de las circunvecinas riberas que a su vuelta reciban al señor don Luis y al señor Cardenal con festivas canciones, pues su prudente brazo derribará con la Paz el formidable gigante de la guerra que los oprimía. Que todos salgan a acompañarlos con repetidas alabanzas, pues con solo su celo han vencido; con su atención, excusado innumerable destrucción de pueblos; con su piedad, dado tantas vidas cuantas gentes numeran los ejércitos de sus reyes; y con su providencia asegurados las cautelas de unos y otros vasallos, dando libre y seguro trato al comercio.

Principalmente vosotros, feliz Manzanares y dichoso Sena, a vuestros católico y cristianísimo reyes que en trono amoroso recibáis estos gloriosos héroes, cuando con el reconocimiento debido vuelvan a ofrecerles, en el ajustamiento de la Paz, despojos más opimos que cuantos ofreció Roma a su capitolina fabulosa deidad. Advirtiéndolo, ¡oh Sena!, a tu cristianísimo rey que en su majestad debe ser a uno y otro primer ministro el cariño mayor pues, demás de la Paz que por la prudente ejecución de sus órdenes gozarán sus reinos, logrará en sociedad divina y humana la mayor corona, la más preciosa joya, la más peregrina perla, el mayor imperio: el matrimonio de la serenísima infanta doña María Teresa.

LAUS DEO

¹⁶⁵ Jove es el nombre del dios Júpiter, de la mitología romana. Júpiter es el dios supremo y personifica el dominio del cielo y de la tormenta. La abreviación Jove se usa frecuentemente en la poesía.

